

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. BNR: Amabwiriza / Regulations / Règlements

N° 08/2017 yo ku wa 19/05/2017

Amabwiriza rusange yerekeye ibihano mu mafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ubwiteganyirize bwa pansiyi n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pansiyi.....3

N° 08/2017 of 19/05/2017

Regulation on pecuniary and administrative sanctions applicable to pension schemes and pension scheme service providers.....3

N° 08/2017 du 19/05/2017

Règlement relatif aux sanctions pécuniaires et administratives imposables aux régimes de pension et aux prestataires de services des régimes de pension.....3

N° 09/2017 yo kuwa 19/05/2017

Amabwiriza rusange agena inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye na konti....22

N° 09/2017 of 19/05/2017

Regulation determining key facts statements and disclosure for accounts.....22

N° 09/2017 du 19/05/2017

Règlement relatif à la déclaration des informations clés relatives aux comptes.....22

N° 10/2017 yo kuwa 19/05/2017

Amabwiriza rusange agena inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku bwishingizi n'itangazwa ry'amakuru kuri serivisi z'ubwishingizi.....81

N° 10/2017 of 19/05/2017

Regulation determining key facts statement and information disclosure for insurance products.....81

N° 10/2017 du 19/05/2017

Règlement déterminant la déclaration des informations clés et la divulgation d'informations sur les produits d'assurance.....81

B. Guhindura amazina

- GASANA François kuva ubu yiswe DUSABE Franky.....133
- BERABOSE Gaspard kuva ubu yiswe TWAGIRAMUNGU Gervais.....133
- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rwa MUKA UMUTANGWA Aimérance rusaba guhindura amazina133

C. Imiryango / Organizations / Organisations

- ITORERO RY'ABABATISITA B'UMUNSI WA 7 MU RWANDA (IAU7R).....136
- RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P. E. A. C. E PLAN138

AMABWIRIZA RUSANGE N° 09/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI AJYANYE NA KONTI	REGULATION N° 09/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE FOR ACCOUNTS	REGLEMENT N° 09/2017 DU 19/05/2017 RELATIF A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES RELATIVES AUX COMPTES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article One</u> : Purpose and scope of this regulation	<u>Article premier</u> : Objet et champ d'application du présent règlement
<u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro	<u>Article 2</u> : Definitions	<u>Article 2</u> : Définitions
<u>UMUTWE WA II</u> : INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI	<u>CHAPTER II</u> : KEY FACTS STATEMENTS	<u>CHAPITRE II</u> : DECLARATION DES INFORMATIONS CLES
<u>Ingingo ya 3</u> : Imiterere y'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 3</u> : Format of the Key Facts Statement	<u>Article 3</u> : Format de Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 4</u> : Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi	<u>Article 4</u> : Content of the Key Facts Statement	<u>Article 4</u> : Contenu de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 5</u> : Ururimi rukoresha ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi	<u>Article 5</u> : Language used in the Key Facts Statement	<u>Article 5</u> : La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 6</u> : Ibisabwa by'inyongera	<u>Article 6</u> : Additional requirements relating to	<u>Article 6</u> : Exigences additionnelles relatives

byerekeye itangazwa ry'amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	disclosure of amounts in Key Facts Statement	à la divulgation des montants liés à la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 7:</u> Delivery of Key Facts Statement	<u>Article 7 :</u> Remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 8:</u> Timing of provision of Key Facts Statement	<u>Article 8:</u> Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisobanuro bigomba gutangwa n'ikigo gitanga Konti	<u>Article 9:</u> Mandatory explanation by Account Provider	<u>Article 9:</u> Explications obligatoires du Fournisseur du compte
<u>Ingingo ya 10:</u> Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 10:</u> Exceptions to requirement to provide Key Facts Statement	<u>Article 10:</u> Exceptions à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'umuguzi	<u>Article 11:</u> Consumer's rights	<u>Article 11:</u> Droits du consommateur
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 12:</u> Record keeping relating to Key Facts Statements	<u>Article 12:</u> Conservation de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 13:</u> Responsibility of Board of Directors and senior management	<u>Article 13:</u> Responsabilité du Conseil d'administration et de la direction
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 14:</u> Powers of the Central Bank	<u>Article 14:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale

Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce Règlement.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 16: Repealing provision

Article 16: Dispositions abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 09/2017 YO KUWA 19/05/2017 AGENA INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI AJYANYE NA KONTI	REGULATION N° 09/2017 OF 19/05/2017 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE FOR ACCOUNTS	REGLEMENT N° 09/2017 DU 19/05/2017 RELATIF A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES RELATIVE AUX COMPTES
---	--	--

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane ingingo zaryo za 6, 53, 56, 57 na 58

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa “**Banki Nkuru**” mu ngingo zikurikira, itegetse :

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 53, 56, 57 and 58

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as « the Central Bank », decrees:

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose and scope of this regulation

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet et champ d'application du présent règlement

Aya mabwiriza agamije:

This regulation aims to:

Le présent règlement vise à:

1° gushyiraho ibisabwa by'ingenzi mu gutangaza amakuru kuri konti zo kuzigama ndetse n'ibikorera kuri konti hagamijwe guteza imbere uburyo bw'ipiganwa hagati y'ibigo bitanga za konti;

2° gushyiraho ingamba zimwe na zimwe zagira uruhare mu gushyigikira icyatuma abaguzi bafatwa kimwe

3° kongera ubushobozi bw'abaguzi

1° set key disclosure requirements for consumer savings and transactional accounts to promote a level playing field for all account providers;

2° put in place certain related measures to support the fair treatment of consumers;

3° enhance consumers'ability to compare,

1° mettre en place les exigences clé en matière de divulgation des comptes d'épargne et des comptes de transaction afin de promouvoir des conditions de concurrence équitables applicables aux fournisseurs de comptes;

2° mettre en place certaines mesures pour appuyer le traitement équitable des consommateurs;

3° améliorer la capacité des

bwo kugereranya, no gufata ibyemezo bikwiye bijyanye na konti bashingiye ku Nyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zihuriweho n'abatanga amakonti zitegetswe ;

4° kongera ubushobozi bw'abaguzi bwo kugereranya, no gufata ibyemezo bikwiye bijyanye na konti hashingiwe ku Nyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zihuriweho n'abatanga kontizitegetswe ;

5° guteza imbere ipiganwa mu bigo bitanga konti n'imikorere iboneye ku isoko ry'imari muri rusange, mu rwego rwo kuzamura urwego rw'imari ndetse n'ubukungu.

Aya mabwiriza areba gusa kuri konti zihabwa umuguzi usobanuwe muri aya mabwiriza .

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanura :

and make informed decisions about the accounts using standardized mandatory Key Facts Statements;

4° enhance consumers' ability to compare, and make informed decisions about accounts using standardized mandatory Key Facts Statements;

5° stimulating competition between account providers and fair functioning of the financial market as a whole, thus positively influencing financial inclusion and economic growth.

The scope of this regulation is limited to accounts offered to Consumers as defined in this Regulation.

Article 2: Definitions

In this regulation, unless otherwise stated, the following terms and expressions shall mean:

consommateurs de comparer et de prendre des décisions éclairées au sujet des comptes sur base de déclarations des informations clés obligatoires normalisées;

4° améliorer la capacité des consommateurs de comparer et de prendre des décisions éclairées au sujet de ces comptes sur base de déclarations des informations clés obligatoires normalisées;

5° stimuler la concurrence entre les fournisseurs de comptes et le bon fonctionnement du marché financier dans son ensemble, influençant ainsi positivement l'inclusion financière et la croissance économique.

Le champ d'application du présent règlement est limité aux comptes offerts aux consommateurs définis dans le présent règlement.

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que cela ne soit stipulé autrement, les termes et les expressions ci-après signifient:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1° « Konti »: konti iyo ari yo yose yo muri banki, mu kigo cy'imari iciriritse cyangwa konti zikoreshwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. Konti ikoresha amakarita y'inguzanyo ntifatwa nka konti ;</p> | <p>1° « Account »: any bank account, microfinance account or E-Money Account. A credit card accounts is not considered as an account under this regulation;</p> | <p>1° « Compte »: tout compte bancaire, compte de microfinance ou compte de monnaie électronique. Le compte de carte de crédit n'est pas considéré comme un compte au sens du présent règlement;</p> |
| <p>2° « Ikigo gitanga konti »: ku bireba konti, ni banki, ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga gitanga konti ;</p> | <p>2° «Account Provider »: in relation to an Account, means the bank, microfinance institution or E-Money Issuer that offers that Account;</p> | <p>2° « Fournisseur de compte »: en rapport avec un compte, signifie la banque, l'institution de microfinance ou l'émetteur de monnaie électronique qui offre ce compte;</p> |
| <p>3° « Umuguzi »: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gito cyangwa giciriritse ;</p> | <p>3° « Consumer »: an individual or a Small or Medium Enterprise;</p> | <p>3° « Consommateur »: une personne physique ou une petite ou moyenne entreprise;</p> |
| <p>4° « Igikoresho kiramba »: inyandiko, ifasha umuguzi kubika amakuru ashobora kuba yagerwaho kugira ngo yifashishwe mu gihe kizaza mu gihe gikwiye kandi hagamijwe kubona amakuru, kandi kikaba kitemera ko habaho ihindagurika ry'amakuru yabitswe ;</p> | <p>4° « Durable medium »: any instrument which enables a Consumer to store information in a way accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information stored and which allows the unchanged reproduction of the information stored;</p> | <p>4° « Moyen durable »: tout instrument permettant à un Consommateur de stocker des informations d'une manière accessible pour référence future pendant une période adéquate aux fins des informations et qui permet la reproduction inchangée des informations stockées;</p> |
| <p>5° « Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » : konti ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikiwe n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo</p> | <p>5° « E-money Account »: an account held by an e-money holder with an e-money issuer for conducting e-money transactions;</p> | <p>5° « Compte en monnaie électronique »: compte détenu par un titulaire de monnaie électronique avec un émetteur de monnaie électronique pour effectuer des</p> |

bw'ikoranabuhanga kugira ngo hakorwe ibikorwa bishingiye ku mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;

6° « **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga** »: utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire

7° « **Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi (KFS)** »: inyandiko itegurwa n'utanga serivisi za konti mu buryo buhuriweho n'abatanga izo serivisi bose kandi iba ikubiyemo amakuru yerekeye ibisabwa n'aya mabwiriza byose ;

8° « **Ikigo gifite ubuzima gatozi** »: Ikigo cyemewe gutyo n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa ku bw'itegeko cyinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miriyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe hasabwa iyo serivisi y'imari;

opérations de monnaie électronique;

6° « **E-money Issuer** »: a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;

7° « **Key Facts Statements (KFS)** »: a document prepared by an Account Provider in a standardized format and containing the information that meets all the requirements of this Regulation;

8° « **Legal person** »: any entity recognized as such by a Competent authority or law which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (50,000,000 FRW) at the time the financial service is requested;

6° « **Emetteur de monnaie électronique** »: un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement;

7° « **Déclaration des informations clés** »: Un document préparé par un fournisseur de compte dans un format normalisé et contenant les informations qui répondent à toutes les exigences du présent règlement;

8° « **Personne morale** »: toute entité reconnue comme telle par un organe habilité ou une loi qui a un chiffre d'affaires ne dépassant pas cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW) au moment de la demande du service financier;

9° « **Ikigo gito n'igiciriritse** »: ni ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi cyinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miriyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe konti yabaga ishobora gutangwa cyangwa igihe yatangwaga.

9° « **Small and Medium Enterprise** »: any entity with legal personality which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (50,000,000 FRW) at the time that an Account may be or is offered or provided.

9° « **Petite et moyenne entreprise** »: toute entité dotée de la personnalité juridique dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas cinquante millions de francs rwandais (50,000,000 FRW) au moment où un compte peut être offert ou est offert.

UMUTWE WA II: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

CHAPITRE II: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES

Ingingo ya 3: Imiterere y'Inyandiko Imenyeakanisha amakuru y'ingenzi

Article 3: Format of the Key Facts Statement

Article 3: Format de Déclaration des Informations Clés

Ikigo gitanga za konti giha umuguzi, igihe bisabwa n'aya mabwiriza, Inyandiko Imenyeakanisha amakuru y'ingenzi yuzuye nk'uko biteganywa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza igashyirwa ku rupapuro cyangwa ku kindi gikoreshe icyo ari cyo cyose kiramba kandi buri gihe iba iteguye ku buryo umuguzi ashobora kuyibika kugira ngo azayifashishe mu gihe kizaza.

An Account Provider must provide a Consumer, when required by this Regulation, with a completed Key Facts Statement in the form prescribed in Appendix I of this Regulation and displayed on paper or on any other Durable Medium and, in all cases, in a form that the Consumer can keep for future reference.

Le fournisseur de compte doit fournir au consommateur, lorsque le présent règlement l'exige, une Déclaration des Informations Clés complétée conformément à la forme prescrite à l'annexe I du présent règlement et affichée sur papier ou sur tout autre moyen durable et, dans tous les cas, sous une forme que le consommateur peut conserver pour référence future.

Inyandiko yose imenyeakanisha amakuru y'ingenzi ishyingiraho umukono n'utanga serivisi y'imari hamwe n'umuguzi uretse igihe umuguzi aba adasabwa gushyira umukono we ku nyandiko imenyeakanisha amakuru y'ingenzi mu gihe itanzwe

Each Key Facts Statement shall be signed by the Financial Service Provider and by the consumer except where the consumer is not required to sign the Key Facts Statement when it is provided in accordance with Article 7 (para. 1,3) of this Regulation.

Toute Déclaration des Informations Clés est signée par le fournisseur de services financiers et par le consommateur, sauf si le consommateur n'est pas tenu de signer la Déclaration des Informations Clés lorsqu'elle est fournie conformément

hakurikijwe ingingo ya 7(igika cya mbere n'icya 1,3) y'aya mabwiriza.

à l'article 7(par.1, 3) du présent Règlement.

Amakuru atangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba arasa ku ntego, asomeka, kandi yanditse mu buryo bugaragara.

The information disclosed in the Key Facts Statement shall be concise, readable and displayed in a conspicuous manner.

Les renseignements divulgués dans la Déclaration des Informations Clés doivent être concis, lisibles et affichés de façon remarquable.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditse muri « Times New Roman » cyangwa « Arial » kandi ingano y'inyunguti iba ari nibura 11.

For the purpose of paragraph one of this Article, the completed Key Facts Statements shall be typed and presented in Times New Roman or Arial font with a font size of at least 11 points.

Aux fins du paragraphe premier du présent article, les données figurant dans la Déclaration des Informations Clés doivent être dactylographiées et présentées dans une police Times New Roman ou Arial dont la taille est d'au moins 11 points.

Birabujijwe gutangaza cyangwa gutanga amakuru ayobya umuguzi byaba biciye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa se mu bindi bifite aho bihuriye na yo.

Disclosure or provision of misleading information within, or in connection with, a Key Facts Statement is hereby prohibited.

La divulgation ou la fourniture d'informations trompeuses à l'intérieur ou en relation avec la déclaration des informations clés est interdite.

Ingingo ya 4: Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi

Article 4: Content of the Key Facts Statement

Article 4: Contenu de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikubiyemo amakuru aboneka mu nyandiko igaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza, kandi itegurwa buri gihe hakurikijwe Igice cya A cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

A Key Facts Statement shall include the information provided for in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, and which is prepared consistently with Part A of the Guidelines in Appendix II.

La Déclaration des Informations Clés comprend les renseignements fournis dans la forme prescrite à l'Annexe I du présent Règlement et préparées conformément à la partie A des directives présentées à l'Annexe II.

Ikigo gitanga konti gishobora gushyira

An Account Provider may include information in

Un fournisseur de compte ne peut inclure des

amakuru mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi atagaragazwa ku buryo bw'umugereka wa I w'aya mabwiriza, cyangwa guhindura igicro cya sirivisi kuri konti n'imitere ya serivise igihe gisanze ari ngombwa cyane gusa hagamijwe kunoza Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kugira ngo idatanga amakuru ayobya ajyanye n'iyi konti.

Amabwiriza ayo ari yo yose (habariwemo n'ibisobanuro bitangwa ku rupapuro ahagana hasi) akubiye mu nyandiko yagaragajwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza yatanze kugira ngo afashe ikigo gitanga konti kuzura amakuru, agomba gusibwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihabwa umuguzi.

Amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihabwa umuguzi agomba kuba ahuye neza n'amasezerano yose yasinywe n'umuguzi agendanye na konti.

Ingingo ya 5: Ururimi rukoreshwa ku Nyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshe

the Key Facts Statement that is not in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, or amend prescribed fee and service descriptions, only to the extent strictly necessary to ensure that the Key Facts Statement is not misleading in connection with the relevant Account.

Any instructions (including footnotes) included in the form prescribed in Appendix I of this Regulation to assist its completion by an Account Provider, shall be deleted from a Key Facts Statement provided to a Consumer.

The information in a Key Facts Statement provided to a Consumer shall be fully consistent with any corresponding contract entered into with the Consumer in relation to an Account.

Article 5: Language used in the Key Facts Statement

A Key Facts Statement shall be presented in one of the official languages of the Republic of

renseignements dans la déclaration des informations clés qui n'est pas présentée dans la forme qui n'est pas prescrite à l'annexe I du présent Règlement ou modifier les frais prescrits et la description des services que dans la mesure strictement nécessaire pour s'assurer que la Déclaration des Informations Clés n'est pas déroutante par rapport au compte concerné.

Les instructions (y compris les notes de bas de page) qui figurent dans le formulaire prescrit à l'annexe I du présent Règlement pour faciliter un fournisseur de compte vis-à-vis de son remplissage, sont supprimées de la Déclaration des Informations Clés fournie au consommateur.

Les renseignements contenus dans la Déclaration des Informations Clés fourni à un consommateur doivent être pleinement compatibles avec tout contrat correspondant conclu avec le consommateur en rapport avec un compte.

Article 5: La langue de rédaction de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés est présentée dans l'une des langues officielles de

mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda umuguzi ahisemo.

Ingingo ya 6: Ibisabwa by'inyongera byerekeye itangazwa ry'amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti kigomba gutangaza andi mafaranga yose ya komisiyo, imifuragiyo, ikigereranyo ntarengwa cyangwa andi mafaranga mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu buryo bukurikira :

1° mu gihe amafaranga akoreshwa ari amafaranga y'u Rwanda kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza ayo mafaranga mu mafaranga y'u Rwanda ; cyangwa

2° igihe amafaranga akoreshwa mu madovize kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza ayo mafaranga mu madovize ; cyangwa

3° mu gihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, kandi agomba kubarwa hashingiwe ku ijanisha ry'andi mafaranga mu mafaranga y'u Rwanda, ikigo gitanga

Rwanda as chosen by the Consumer.

Article 6: Additional requirements relating to disclosure of amounts in Key Facts Statement

An Account Provider shall disclose any fee, charge, limit or other amount in a Key Facts Statement as follows:

1° if the amount applies in Rwandan Francs (FRW) and is known at the date of the Key Facts Statement, the Account Provider shall specify that amount in FRW; or

2° if the amount applies in a foreign currency and is known at the date of the Key Facts Statement, the Account Provider shall specify that amount in the foreign currency; or

3° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in FRW, the Account Provider shall specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also

la République du Rwanda selon le choix du Consommateur.

Article 6 : Exigences additionnelles relatives à la divulgation des montants dans la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte doit divulguer tout frais, charge, limite ou autre montant fournis dans une Déclaration des Informations Clés comme suit:

1° si le montant s'applique en Francs Rwandais (FRW) qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, le fournisseur de compte doit préciser ce montant en Francs rwandais; ou

2 ° si le montant utilise la monnaie étrangère et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, le fournisseur de compte doit préciser ce montant dans la monnaie étrangère; ou

3 ° si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé en fonction d'un pourcentage d'un autre montant en FRW, le fournisseur de compte doit préciser ce pourcentage et, s'il

konti kigomba gusobanura iryo janisha kandi, mu gihe hari amafaranga ya komisiyo cyangwa imifuragiro, ndetse n'amafaranga agomba kwishyurwa kuri buri 1.000 FRW nk'amafaranga y'icyitegerezo;	the amount that would be payable for every 1,000 FRW of the reference amount;	s'agit d'un frais ou charge , également le montant qui serait payable pour chaque 1.000 FRW du montant de référence;
4° igihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyehe, kandi amafaranga akaba agomba kubarwa hashingiwe ku bundi buryo, ikigo gitanga konti kigomba kubisobanura mu buryo bwumvikana kandi muri make;	4° if the amount is not known as at the date of the Key Facts Statement and it will be calculated on any other basis, the Account Provider shall describe that basis clearly and concisely;	4 ° si le montant n'est pas connu à la date de Déclaration des Informations Clés et qu'il sera calculé sur toute autre base, le fournisseur de compte doit décrire cette base de façon claire et concise;
5° igihe amafaranga azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyehe, ariko akaba ashobora guhinduka ku mpamvu zimwe na zimwe (urugero : iyo hari serivisi itangirwa ubuntu mu bihe bimwe na bimwe) ikigo gitanga konti kigomba kugaragaza aya makuru muri make kandi mu buryo bwumvikana mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.	5° if the amount is known as at the date of the Key Facts Statement, but may be subject to change in certain circumstances (e.g. if a transaction is fee free in certain circumstances) the Account Provider shall also include this information clearly and concisely in the Key Facts Statement.	5 ° si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations Clés, mais qu'il peut changer dans certaines circonstances (par exemple, si une transaction est gratuite dans certaines circonstances), le fournisseur de compte doit également inclure cette information de façon concise dans la Déclaration des Informations Clés.
Ahavugwa za komisiyo hose nk'uko bigaragara mu mugereka wa I w'aya mabwiriza handikwamo amakuru ajyanye n'amafaranga ya komisiyo cyangwa umufuragiro.	Any references to a fee in the form prescribed in Appendix I of this Regulation includes a reference to any fee or charge.	Toute mention de frais dans la forme prescrite à l'annexe I du présent Règlement comprend une référence à tout frais ou charge.
Amafaranga yose ya komisiyo cyangwa	Any fee or charge amount specified in a Key	Tout montant de frais ou charge précisé dans

umufuragiro yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro.

Facts Statement must include any applicable Value Added Tax.

la Déclaration des Informations Clés doit inclure toute taxe sur la Valeur Ajoutée applicable.

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntigomba gushyirwamo za komisiyo cyangwa imifuragiro yose yishyurwa biturutse ku iseswa ry'igikorwa cyangwa ukutishyurwa kwa serivisi, cyangwa andi mafaranga asabwa na Leta keretse mu gihe hari aho biteganyijwe muri aya mabwiriza.

A Key Facts Statement is not required to include any fee or charge that is payable as a result of a cancellation or non-payment of a transaction, nor any government charges except as specified elsewhere in this Regulation.

Une Déclaration des Informations Clés n'est pas tenue d'inclure les frais ou les charges qui sont dus à la suite d'une annulation ou d'un défaut de paiement d'une transaction, ni des frais gouvernementaux, sauf stipulation faite ailleurs dans le présent règlement.

Ingingo ya 7: Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 7: Delivery of Key Facts Statement

Article 7: Remise de la Déclaration des Informations Clés

Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu buryo bwanditse ku rupapuro keretse mu gihe umuguzi yabanje kucyemerera ko cyamuha iyo nyandiko hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

An Account Provider shall provide a Consumer with a Key Facts Statement in hard copy except where prior consent of the Consumer to be provided with the Key Facts Statement in an electronic form is obtained.

Un fournisseur de compte donne à un consommateur une Déclaration des Informations Clés sous format papier, sauf quand le consentement préalable du consommateur de recevoir la Déclaration des Informations Clés sous forme électronique est obtenu.

Igihe Inyandiko Imenyekanisha Amakuru y'Ingenzi itanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikizwa ingingo z'itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho zerekeye umukono koranabuhanga.

In the case a Key Facts Statement is provided electronically, the provisions of the law n°24/2016 of 18/06/2016 governing information and communication technologies related to the electronic signature shall apply.

Dans le cas où une Déclaration des Informations Clés est fournie par voie électronique, il est fait application de dispositions de la loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication relative à la signature électronique.

Iyo imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi

If an electronic Key Facts Statement is provided,

Si une Déclaration électronique des

ritanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, ikigo gitanga konti gishobora gusaba umuguzi kucyoherereza icyemezo cy'iyakira mu buryo koranabuhanga aho kuba umukono nk'uko biteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itangwa mu buryo bukurikira :

1° Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agezweho igihe umuguzi ayikeneye cyangwa ashakisha amakuru yerekeye konti runaka yaba ari we ubwe ugiye kuyishaka cyangwa yaba yifashishije uburyo bw'ikoranabuhanga ; kandi

2° Ikigo gitanga konti giha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agezweho mbere yo gufungura konti muri icyo kigo , kandi kigaha umuguzi igihe gihagije cyo gusoma Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, kikanamuha ibisubizo byose ku bibazo afite mbere yo gufungura konti.

the Account Provider may choose to obtain the Consumer's confirmation that they have received the Key Facts Statement through a separate electronic confirmation, rather than a signature as required by Article 3 of this Regulation.

Article 8: Timing of provision of Key Facts Statement

A Key Facts Statements shall be provided as follows:

1° An Account Provider shall provide a Consumer with an updated Key Facts Statement when the Consumer makes an inquiry, or seeks information about a particular Account either in person or electronically; and

2° An Account Provider shall provide a Consumer with an updated Key Facts Statement before opening an Account with the Account Provider and give to the Consumer a reasonable time to read the Key Facts Statement and obtain from the Account Provider answers to any questions the Consumer has before opening the Account.

Informations Clés est fournie, le fournisseur de compte peut choisir d'obtenir du consommateur la confirmation électronique qu'il a reçu la Déclaration des Informations Clés par une confirmation électronique distincte plutôt qu'une signature comme l'exige l'article 3 du présent Règlement.

Article 8: Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés est remise comme suit:

1° Un fournisseur de compte donne à un consommateur une Déclaration des Informations Clés qui sont à jour lorsque le consommateur fait une demande d'information ou fait demande de renseignements sur un compte donné, soit en personne, soit électroniquement; et

2 ° Un fournisseur de compte donne à un consommateur une déclaration des Informations clés qui sont à jour avant d'ouvrir un compte auprès du fournisseur de compte et lui donne un délai raisonnable pour lire la Déclaration des Informations Clés et obtenir des réponses du fournisseur de compte aux questions du consommateur avant d'ouvrir le compte.

Ingingo ya 9: Ibisobanuro bigomba gutangwa n'ikigo gitanga Konti

Ikigo gitanga konti kigomba guha umuguzi mu buryo bw'amagambo ibisobanuro bikwiriye ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye n'aho umuguzi afite ikibazo cyangwa impungenge. icyo kigo kandi kigomba guha umuguzi ibisobanuro byimbitse bijyanye n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe bigaragaye neza ko umuguzi atazi gusoma no kwandika cyangwa afite ubumuga bwo kutabona.

Ibisobanuro byose bigomba kuba byumvikana bishingiye ku Gice cya B cy'amabwiriza ari mu mugereka wa II.

Ikigo gitanga konti kigomba kugenzura ko abakozi bacyo cyangwa abagihagarariye bahura n'abaguzi mu birebana na konti bahuguwe bihagije, kandi bafite ubushobozi bwo gusobanura amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

Article 9: Mandatory explanations by Account Provider

An Account Provider shall provide adequate oral explanations for any information provided in the Key Facts Statement about which a Consumer has a question or concern. Further, a full explanation of the relevant Key Facts Statement shall be provided if it is reasonably clear that the Consumer is illiterate or blind.

Any such explanation shall be consistent with Part B of the Guidelines in Appendix II.

An Account Provider shall ensure that staff and agents dealing with Consumers in relation to Accounts are sufficiently trained, and possess the ability, to explain information in a Key Facts Statement.

Article 9: Explications obligatoires du Fournisseur du compte

Un fournisseur de compte doit fournir des explications orales adéquates pour toute information fournie dans la Déclaration des Informations Clés sur laquelle un consommateur a une question ou une préoccupation. En plus, une explication complète de la Déclaration des informations clés doit être fournie s'il est raisonnablement clair que le consommateur est analphabète ou aveugle.

Une telle explication doit être conforme à la partie B des directives de l'Annexe II.

Le fournisseur de compte veille à ce que le personnel et les agents qui entrent en contact avec les consommateurs au sujet des comptes soient suffisamment formés et possèdent les compétences pour expliquer les informations contenues dans une Déclaration des Informations Clés.

Ingingo ya 10: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti ntigisabwa guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi:

1° igihe ikigo gitanga konti cyamaze guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ajyanye na konti runaka (kandi, aho bibaye ngombwa, kigahabwa umukono w'umuguzi ujyanye n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku muguzi) kandi Inyandiko nshya imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikaba isa n'iyatanzwe mbere bigatandukanira ku itariki gusa; kandi

2° igihe umuguzi atatanze cyangwa ngo agaragaze mu buryo bwimbitse amakuru ya ngombwa yakwifashishwa mu gusobanura imiterere ya konti aho Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yaba ikenewe ngo itangwe

Ingingo ya 11 : Uburenganzira bw'umuguzi

Bitabangamiye amahame rusange ateganyako umuguzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi ku byangiritse byose

Article 10: Exceptions to requirement to provide Key Facts Statement

An Account Provider is not required to provide a Key Facts Statement to a Consumer:

1° where the Account Provider has already provided the Consumer with a Key Facts Statement for a particular Account (and, if applicable, obtained the Consumer's signature in relation to the Key Facts Statement) and the new Key Facts Statement would be the same except for its date; and

2° where the Consumer has not provided or sufficiently specified information necessary to identify any Account in relation to which a KFS would need to be provided.

Article 11 : Consumer's rights

Without prejudice to the general rule that a Consumer shall be entitled to compensation for whatever damages result from an Account

Article 10: Exceptions à l'obligation de donner la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte n'est pas tenu de fournir une Déclaration des Informations Clés à un consommateur:

1 ° lorsque le fournisseur de compte a déjà fourni au consommateur une Déclaration des Informations Clés pour un compte particulier (et, le cas échéant, il a obtenu la signature du consommateur en rapport avec la Déclaration des Informations Clés) et la nouvelle déclaration des informations clés serait la même à l'exception de sa date; et

2 ° lorsque le Consommateur n'a pas fourni ou suffisamment précisé les informations nécessaires pour identifier un Compte auquel une Déclaration des Informations Clés devrait être fournie.

Article 11: Droits du consommateur

Sans préjudice à la règle générale selon laquelle un consommateur a droit à une indemnisation pour tout dommage résultant de

bitewe n'uko ikigo gitanga konti cyarenze kuri aya mabwiriza, umuguzi afite uburenganzira bwo gusaba ikigo gitanga konti kubahiriza ibikubiye mu masezerano harimo na za komisiyo n'imifuragiyo, byasobanuwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu gihe batabyumvikanyeho ukundi.

UMUTWE WA III : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 12 : Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Ikigo gitanga konti kibika Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iriho umukono muri dosiye y'umuguzi kandi kikaba cyayishyikiriza Banki Nkuru igihe iyisabye.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru

Inama y'Ubuyobozi y'ikigo gitanga konti ishyiraho politiki zinoze zituma aya mabwiriza ashwirwa mu bikorwa.

Ubuyobozi bw'ikigo gitanga konti butanga raporo Inama y'Ubuyobozi buri gihembwe, bugaragaza uburyo aya mabwiriza ashwirwa

Provider's violation of this Regulation, the Consumer has the right to request the account provider to comply with all terms and conditions, including fees and charges, specified in a Key Facts Statement unless agreed otherwise.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 12: Record keeping relating to Key Facts Statements

An Account Provider must retain a signed Key Facts Statement in the Consumer's file and present it to the Central Bank when requested.

Article 13: Responsibility of Board of Directors and senior management

The Board of Directors of the Account Provider shall put in place adequate policies to ensure that this regulation is implemented.

The Account Provider's management shall report on quarterly basis to the Board on how the requirements of this regulation are being

la violation du présent Règlement par un fournisseur de compte, le consommateur a le droit de demander le fournisseur de compte de se conformer aux termes et conditions, y compris celles qui concernent les frais et charges, précisés dans une Déclaration des Informations Clés, sauf s'ils sont convenu autrement.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 12: Conservation de la Déclaration des Informations Clés

Un fournisseur de compte conserve dans le dossier du consommateur une Déclaration des Informations Clés signée et la présentent à la Banque centrale sur demande.

Article 13 : Responsabilité du Conseil d'administration et de la Direction

Le Conseil d'Administration du Fournisseur de Compte met en place des politiques adéquates pour s'assurer de la mise en application du présent Règlement.

La direction d'un fournisseur de compte fait un rapport trimestriellement au Conseil d'Administration sur la mise en œuvre des

mu bikorwa.	implemented.	exigences du présent Règlement.
Ubuyobozi bukuru bw'Ikigo gitanga konti buha Banki Nkuru buri gihembwe raporo ikubiyemo amakuru akurikira :	The Account provider's management shall report to the Central Bank on quarterly basis the following information:	La direction d'un fournisseur de compte rend compte trimestriellement à la Banque Centrale des informations suivantes:
1° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zasabwe n'umuguzi;	1° Number of KFS requested by a consumer;	1° Le nombre de Déclarations des Informations Clés demandées par un consommateur;
2° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zahawe umuguzi ;	2° Number of KFS provided to a consumer;	2° Le nombre de Déclarations des Informations Clés fournies à un consommateur;
3° Umubare w'Inyandiko zimenyekanisha amakuru y'ingenzi zabitswe.	3° Number of KFS filed	3° Le nombre de Déclarations des Informations Clés classées.
Raporo ishyikirizwa Banki Nkuru mu gihe kitarenze umunsi wa 10 w'igihembwe gikurikira.	The report to the Central Bank shall be submitted on 10 th of the following quarter.	Le rapport à la Banque Centrale doit être soumis le 10 ^{ème} jour du trimestre suivant.
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 14:</u> Powers of the Central Bank	<u>Article 14:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale
Banki Nkuru ikurikirana kandi ikagenzura iyubahirizwa ry'aya mabwiriza.	The Central Bank shall ensure and monitor compliance of this Regulation.	La Banque Centrale s'assure et contrôle la conformité avec le présent règlement.
<u>Ingingo ya 15 :</u> Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza	<u>Article 15:</u> Pecuniary sanctions for violation of this Regulation	<u>Article 15:</u> Sanctions pécuniaires pour violation de ce Règlement.
Banki Nkuru ishyiraho ibihano mu	The Central Bank shall determine pecuniary	La Banque Centrale détermine les sanctions

mafaranga bihanishwa ikigo gitanga Konti mu gihe kitubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.	sanctions applicable to an Account Provider that violates the provisions of this Regulation and other related instructions or decisions.	pécuniaires applicables à un fournisseur de compte qui viole les dispositions du présent Règlement et d'autres instructions ou décisions y relatives.
--	---	--

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano ushingira ku ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.	The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of the violation, in accordance with the scale set out in Appendix III of this Regulation.	Le montant de chaque pénalité dépendra de la nature et de la gravité de la violation, conformément au barème figurant en Annexe III du présent Règlement.
--	---	--

Ingingo ya 16 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 16 : Repealing provision

Article 16: Dispositions abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.	All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.	Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.
--	---	--

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa nyuma y'amezi atandatu (6) atangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Regulation shall come into force after six (6) months from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Ce Règlement entre en vigueur six (6) mois après la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Bikorewe i Kigali kuwa 19/05/2017	Done at Kigali, on 19/05/2017	Fait à Kigali, le 19/05/2017
--	--------------------------------------	-------------------------------------

(sé)

(sé)

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri

RWANGOMBWA John
Governor

RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/APPENDIXES/ANNEXES

UMUGEREKA WA I :

INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI YA KONTI

IYI NYANDIKO NTABWO ARI AMASEZERANO

Ushobora gukoresha iyi Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi (KFS) ugereranya iyi konti n'izindi konti bisa yatanzwe n'ibindi bigo by'imari nka banki, ibigo by'imari iciriritse, koperative cyangwa ibigo bitanga konti Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ufite uburenganzira bwo kwakira KFS ziturutse mu bindi bigo by'imari zirebana na konti zabyo.

Ikigo cy'imari: [izina ry'ikigo cy'imari] Konti: [izina rya serivisi] itariki: [Itariki]

GUFUNGURA NO GUCUNGA KONTI		ESE UZABONA INYUNGU KURI IYI KONTI ? [Yego/Oya] ⁱ	
Amafaranga wishyura [FRW_____ / mu gufunguza konti Ntayo]		Ijanisha ry'inyungu _____% p.a. ⁱⁱ ku mwaka	
Amafaranga y'ibanze [FRW_____ / ubitsa iyo ufungura konti ntayo]		Ubwoko bw'ijanisha [budahinduka / buhinduka]	
Amafaranga agomba [FRW_____ guhora ari kuri konti ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi » cyangwa « umwaka » / ntayo]		Ni amafaranga angahe y'inyungu uzakira? ⁱⁱⁱ	FRW_____kuri buri FRW 1 000 yabikijwe mu mezi 12. ^{iv} *aya mafaranga ntabwo abariwemo za komisiyo cyangwa imisoro ifatirwa ugomba kwishyura*
Amafaranga make [FRW_____ / agomba kuba kuri konti Ntayo] buri muni		Ingaruka zo kubikuzwa ubwizigame mbere y'igihe ^v	[garagaza amafaranga ya komisiyo cyangwa azagabanuka ku nyungu] ^{vi}
nujya muni y'aya mafaranga [garagaza ingaruka] ^{vii}			

SERIVISI ZIJYANYE NA KONTI

Serivisi zitangwa n'amafaranga zishyurwa

Kubitsa – iyi serivisi iraboneka Ushobora kubitsa amafaranga [cyangwa gutanga sheki] binyuze:^{viii}

☐ mu mashami yacu: [nta kiguzi / FRW_____]

☐ kuri za ATM: [nta kiguzi / FRW_____]

	☐ abaduhagarariye: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ [garagaza ubundi buryo]: nta kiguzi / FRW_____
Kubikuza amafaranga – [birakorwa/ ntibikorwa ^{ix}]	Ushobora kubikuza ukoresheje uburyo bukurikira: ^x ☐ kujya ku mashami yacu: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ gukoresha ATM: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ gukoresha ATM z’ikindi kigo: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ kunyura ku baduhagarariye: [nta kiguzi / FRW_____] ☐ [garagaza ubundi buryo]: nta kiguzi / FRW_____ [ku muntu / ku muni/ ku kwezi / [garagaza ikindi kigereranyo ntarengwa] Kubikuza ntibigomba kurenga FRW_____]
Ihererekanya ry’amafaranga imbere mu gihugu – [Rirakorwa / Ntirikorwa ^{xi}]	Kohereza amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____] [“ku muntu / ku muni/ ku kwezi / [garagaza ikindi kigereranyo ntarengwa] Ihererekanya ntirigomba kurenza FRW_____”] Kwakira amafaranga: [nta kiguzi / FRW_____]
Ikarita yo kubikuza / ikarita ya ATM – [Irahari / ntabwo ihari ^{xii}]	Kubikuza bwa mbere /ikarita ya ATM : [nta kiguzi / FRW_____] Gusimbura ikarita yo kubikuza /ikarita ya ATM: [nta kiguzi / FRW_____] Kubaza amafaranga ari kuri konti ukoresheje ikarita ya ATM: [nta kiguzi / FRW_____] Kubaza amafaranga ari kuri konti ukoresheje ATM y’ibindi bigo: [nta kiguzi / FRW_____] [sobanura andi mafaranga ya komisiyo
Sheki – [Irahari / ntayihari ^{xiii}]	Agatabo gashya ka sheki: [nta kiguzi / FRW_____] [garagaza andi mafaranga]
Serivisi za banki zikorera kuri interineti – [Zirahari / ntazihari ^{xiv}]	[amafaranga atangwa buri gihe runaka: nta kiguzi / FRW_____ ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi »] [kwishyura inyemezabwishyu: nta kiguzi / FRW_____] [garagaza andi mafaranga « [serivisi yo kubitsa no kubikuza ku muntu / serivisi yo kubitsa no kubikuza bya buri muni/ serivisi yo kubitsa no kubikuza bya buri kwezi / [garagaza andi mafaranga ntarengwa] ntagomba kurenga FRW_____] »

Serivisi za banki zikorera kuri telefone – [zirahari / ntazihari ^{xv}]	[Amafaranga atangwa buri gihe runaka: <i>nta kiguzi / FRW_____ ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi »]</i> [kwishyura inyemezabwishyu: <i>nta kiguzi / FRW_____</i>] <i>[garagaza andi mafaranga]</i> « [Serivisi yo kubitsa no kubikuzza ku muntu / serivisi yo kubitsa no kubikuzza bya buri munsu/ serivisi yo kubitsa no kubikuzza bya buri kwezi / <i>[garagaza andi mafaranga ntarengwa]</i> ntagomba kurenga FRW_____]”
Gutanga uburenganzira (bwo kwishyura) – [Birahari / Ntabihari ^{xvi}]	Gutanga uburenganzira bwo kwishyura buhoraho : <i>[nta kiguzi / FRW_____]</i> <i>[garagaza andi mafaranga]</i>
Ihererekanya ry’amafaranga mpuzamahanga – [Rirahari/ Ntarihari ^{xvii}]	Kohereza amafaranga: <i>[nta kiguzi / FRW_____]</i> [« ku muntu / ku munsu/ ku kwezi / <i>[garagaza ikindi kigereranyo ntarengwa]</i> Ihererekanya ntirigomba kurenga FRW_____”] Kwakira amafaranga: <i>[nta kiguzi / FRW_____]</i>
Inguzanyo y’igihe gito – [Irahari / ntayihari ^{xviii}]	[Ntushobora kwiguriza kuri iyi konti. Uzacibwa amafaranga nugerageza kubikuzza amafaranga atari kuri konti yawe. Ni byiza kubaza ikigo cy’imari kugira ngo kiguhe andi makuru]. ^{xix} [Ushobora gufata inguzanyo y’igihe gito kuri iyi konti mu gihe ikigo cy’imari kibyemera, biramutse bibayeho uzacibwa amafaranga akurikira]. [Ikiguzi cyo gutanga iyo nguzanyo: <i>[FRW_____ku [garagaza igihe – urugero: « ukwezi » cg « umwaka »]</i> [inyungu ku inguzanyo y’igihe gito: _____ p.a. ^{xx} ibi bivuzeko uzishyura FRW _____ku mwaka (ugereranyije FRW _____ku kwezi ^{xxi}) kuri buri 1 000 FRW yigurijwe kuri konti yawe] <i>[garagaza andi mafaranga]</i> [Inshingano zo kwishyura: <i>[garagaza igihe n’uburyo umuguzi agomba kwishyurira inguzanyo]</i>
Izindi serivisi zitangwa n’ikiguzi	
Inyandiko zigaragaza imiterere ya konti	[Wemerewe iyi nyandiko <i>[garagaza inshuro – urugero.: « buri kwezi »]</i> nta kiguzi] Urupapuro rugaragaza ibyakorewe kuri konti: <i>[nta kiguzi / FRW_____]</i> Inyandiko z’ikoranabuhanga zigaragaza ibyakorewe kuri konti: <i>[nta kiguzi / FRW_____]</i>
[Izindi serivisi zidashingiye ku byakozwe]	<i>[Garagaza ikiguzi]</i>

****Icyitonderwa: ushobora gucibwa andi mafaranga nk'ikiguzi cyo kureka kwishyura serivisi z'ibyakozwe zavuzwe haruguru. Amafaranga asabwa na Leta na yo ushobora kuyacibwa. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru****

Ese ihererekanya ry'amafaranga mu Rwanda rifata igihe kingana iki?	
Niba wohereje amafaranga, uwo wayohereje azayakira nyuma y'igihe kingana iki ?	• Niba amafaranga yoherejwe kuri konti iri muri iki kigo: [ako kanya] [kugera ku minsi y'akazi ____] • Niba amafaranga yoherejwe kuri konti iri mu kindi kigo : [ako kanya] [kugera ku minsi y'akazi ____]
Kwakira amafaranga yoherejwe kuri konti yawe bifata igihe kingana iki?	• Niba yoherejwe avuye kuri konti iri muri iki kigo: [ako kanya] [ubusanzwe kugera ku minsi y'akazi____] • Niba yoherejwe avuye kuri konti itari muri iki kigo: [ako kanya] [ubusanzwe kugera ku minsi y'akazi ____]

Andi makuru ya ngombwa ukwiriye kumenya

- **Ibisabwa mu gutanga umwirondoro :** mu gufungura konti uzakenera kuzaza ibisabwa byose mu kuzaza umwirondoro w'umuguzi. Ibi hashobora kubamo gutanga inyandiko n'amakuru byafasha mu kugenzura umwirondoro wawe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru.
- **Kwishyura amafaranga ya komisiyo :** Amafaranga ya komisiyo agaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi azahora akurwa kuri konti yawe, ariko uburyo butandukanye bwo kwishyura bushobora gukoreshwa ku mafaranga ya komisiyo amwe n'amwe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe andi makuru.
- **Impinduka mu mafaranga ya komisiyo :** amafaranga ya komisiyo yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ashobora guhinduka mu gihe runaka nyuma yuko ufunguye iyi konti kandi andi mafaranga mashya ya komisiyo nayo ashobora gushyirwaho.
- **VAT:** amafaranga yose ya komisiyo agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro (VAT).
- **Gufunga konti:** [Ushobora gufunga iyi konti utishyuye andi mafaranga ya komisiyo/gufunga konti yawe uzasabwa kwishyura amafaranga ya komisiyo, kuri ubu FRW_____]. Ugomba no kumenya ko ibyari birimo gukorwa bishobora kugirwaho ingaruka mu gihe ufunze konti, aha hakaba hatangwa urugero rwa sheki zitarishyurwa, impapuro mvunjwafaranga zitarishyurwa ndetse n'amafaranga ya komisiyo atarishyurwa. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kugira ngo kiguhe ibindi bisobanuro.
- **Iyo udakoresheje konti yawe mu gihe cy'amezi 6:** Iyo udakoresheje konti yawe mu gihe kingana n'amezi 6, ifatwa nk'idakora icyo gihe uzakenera kongera kuyifungura (ibi bikaba bishobora gukorwa nta kiguzi) mbere yuko wongerera kuyikoresheje. Niba konti yawe utayikoresheje mu gihe kingana n'imyaka 5 amafaranga ayiraho azafatwa nk'umutungo wasizwe na nyirawo icyo gihe azoherezwa muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

- **Ubwishingizi ku bwizigame** : iyi konti iba yishingiwe kugera ku mafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) (muri rusange hamwe n'andi mafaranga wabikije mu kigo cy'imari) binyuze mu Kigega cy'Ubwishingizi bw'Amafara yabikijwe. Ni byiza kubaza ikigo cy'imari kikaguhaha ibindi bisobanuro.

Ese waba ufite ibibazo cyangwa ibyo utishimira ku kigo cyawe ? Hamagara [TELEFONI], imeyili [ADERESI YA IMEYILI], cyangwa ukohereza ibaruwa kuri [ADERESI Z'AHU UWANDIKA YOHAREZA IBARUWA] wandikira ikigo cy'imari cyawe ku bigendanye n'ikibazo ufite cyangwa ibyo utishimira.

Waba utishimiye uburyo ikigo cyawe gikemuye ikibazo cyawe ? Ushobora kwiambaza ibiro by'Urwego rw'Umuvunyi Mukuru kugira ngo bigufashe kugukemurira ikibazo kuri **numero ya telefoni 199**[ihamagarwa nta kiguzi] cyangwa [email: ombudsinfo@ombudsman.gov.rw], cyangwa ugakoresha [AGASANDUKU K'IPOSITA 9269- Kigali], cyangwa ugasura [URUBUGA RWA INTERINETI : www.ombudsman.gov.rw].

NDEMERAKO NAKIRIYE IYI NYANDIKO :

Izina ry'umuguzi n'umukono:

Itariki:

ⁱNiba ari "OYA" siba umurongo wo hasi.

ⁱⁱNiba hakoreshwa amajanja menshi mu bihe bitandukanye cyangwa, ku mafaranga (urugero inyungu zigenda zizamuka bitewe n'igihe ubwizigame buzamara), garagaza buri imwe mu buryo busobanutse, urugero ubwizigame bumara igihe kingana n'amezi 3: 6% p.a; ubwizigame bumara igihe kingana n'amezi 6: 8% p.a)

ⁱⁱⁱShyiramo uyu murongo ku bwizigame bumara igihe kirekire gusa

^{iv}Niba ijanisha ku nyungu rigenda rizamuka bitewe n'igihe ubwizigame buzamara, sobanura amafaranga ya buri janja urugero "igihe cy'amezi 3: 15FRW ; igihe cy'amezi 6: 40 FRW (ugomba guteganya ko ukwezi kumara iminsi 30 keretse igihe cy'amezi 3 aho ugomba guteganya ko icyo gihe kigira iminsi 91).

^vShyiraho uyu murongo gusa igihe ari ubwizigame bw'igihe kirekire.

^{vi}Urugero "komisiyo ya FRW_____ izishyurwa" cyangwa "inyungu ku bwizigame bwawe buzagabanywa. Buzabara hashingiwe ku ijanisha ry'igihe kigenda kigabanuka".

^{vii}Niba nta mafaranga runaka nibura agomba kuba ahari siba ibikurikiraho.

^{viii}Sobanura uturanya akazu gakwiye aho nyiri konti ashobora gukoresha abitsa amafaranga ye cyangwa agakoresha sheki yo kubitsa.

^{ix} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^xSobanura uturanya akazu gakwiye kagaragaza uburyo nyiri konti yakoresha abikuzira amafaranga

^{xi} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xiii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xiv}Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xv} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xvi} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xvii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo

^{xviii} Niba bidahari, siba amagambo yose ari ku ruhande rw'iburyo.

^{xix} Shyiramo aya magambo niba nta masezerano y'inguzanyo y'igihe gito yabayeho cyangwa niba umuguzi ataragize ubushobozi bwo gushyira amafaranga kuri konti ye.

^{xx} ugomba buri gihe kugaragaza ijanisha ry'inyungu ku mwaka ku nguzanyo z'igihe gito, nubwo waba uca inyungu ku kwezi.

^{xxi} Teganya ko ukwezi kugira iminsi 30.

Umugereka wa II

Igice cya A- Inama ku byitabwaho ku kigo gitanga konti mu kuzuza ibice by'ingenzi by'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti

1. Ese ni ubuhe bwoko bwa konti ngomba kuzuza no kugenera Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti ?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ya konti iba ikenewe ku mabanki yose, ibigo by'imari iciriritse ndetse n'ibigo bitanga konti mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ibi biba bibariwemo ubwizigame bwose, ihererekanya ry'amafaranga ndetse n'izindi konti zo kuzigama. Cyakora, ntabwo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikenewe kuri konti z'inguzanyo, nka konti y'ikarita y'inguzanyo.

2. Ese amakuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuzuzwa ?

Yego. Ubwoko bwose bw'amakuru agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza agomba kuba akubiyemo konti ziri gukorerwa. Niba komisiyo cyangwa umufuragiro cyangwa indi miterere yagaragajwe muri iyi nyandiko bidashobora gukoreshwa kuri iyi konti ugomba kwandika « ntabyo », « nta komisiyo » « ntibikoreshwa » niba bikenewe mu nyandiko y'amabwiriza, cyangwa ukabyihorera niba inyandiko igaragaza ko ushobora kubiyihorera. Ntabwo wemerewe gusiba amakuru akubiye mu nyandiko keretse mu gihe bibaye ngombwa kandi ukareba neza niba Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi idatanga amakuru ayobya ajyanye na konti yawe.

3. Ese buri komisiyo na buri mufuragiro bikwiye gutangazwa bitandukanyijwe cyangwa nshobora kubitangariza hamwe ?

Ugomba kugaragaza buri mafaranga ya komisiyo cyangwa imifuragiro akenewe mu buryo butandukanye.

4. Ese bisobanuye iki mu gihe mu nyandiko hakubiyemo amagambo ari mu tumenyetso tw'udusodeko (I)?

Amagambo ari mu tumenyetso tw'udusodeko akenshi aba asobanura ko ugomba gukora kimwe mu bintu bikurikira :

- Kuba washyiramo ijamba ryawe nk'uko biba byatanzwemo ibwiriza muri utwo dusodeko, nyuma ukaba wasiba iryo bwiriza nutwo tumenyetso (urugero [garagaza andi mafaranga ya komisiyo]) akenewe ashobora kwiyongera ku mafaranga yishyurwa, yagaragaze, mu buryo bumwe nk'uko amafaranga ya komisiyo aba yagaragajwe mu nyandiko).
- Toranya mu magambo atandukanye ari mu dusodeko, nyuma usibe utwo dusodeko

n'amabwiriza adukubiyemo (urugero « [birahari/ntabihari]' » bivuze ko ugomba gushyiramo ijamba rimwe muri ayo magambo ugasiba irindi jambo ndetse n'udusodeko urugero « Birakoreshwa »

5. Kubera iki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ikubiyemo ibisobanuro by'amagambo ku mpera z'urupapuro

Ibyo bisobanuro by'amagambo ku mpera z'urupapuro, bitanga amakuru y'inyongera ugomba kubahiriza mu gihe wuzura Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Ugomba gusiba ibyo bisobanuro ku Nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi uha umuguzi

6. Ese nshobora guhindura imiterere y'amafaranga ya komisiyo akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ?

Ugomba gukoresha imiterere y'amafaranga ya komisiyo nyayo akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi keretse mu gihe bigaragaye ko kubikora bishobora kuyobya umuguzi, icyo gihe uba ushobora kuyahindura mu gihe bigaragaye ko ari ngombwa cyane kandi wizera ko ari ukuri. Ntabwo ushobora guhindura amafaranga ya komisiyo aba yagaragajwe mu buryo bworoshye kuko wahisemo kuyagereranya n'ubundi bwoko bw'ayo mafaranga bufite imiterere imwe mu buryo butandukanye.

7. Ese ni iki cyabaho mu gihe komisiyo cyangwa andi mafaranga akenewe gutangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ari mu madovize, cyangwa atazwi mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikenewe gutangwa ?

Nk'uko amabwiriza abiteganyaga, ugomba kugaragaza amafaranga yose ya komisiyo, umufuragiro, amafaranga ntarengwa mu buryo bukurikira :

- Niba amafaranga akoreshwa mu mafaranga y'u Rwanda (FRW) kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokoyeho, ugomba kuyagaragaza mu FRW ; cyangwa
- Niba amafaranga akoreshwa mu madovize kandi akaba azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, ugomba kuyagaragaza mu madovize ; cyangwa
- Niba amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, icyo gihe azabarwa hashingiwe ku ijanisha ry'andi mafaranga ari mu FRW, ugomba kugaragaza iryo janisha kandi, mu gihe cya komisiyo cyangwa umufuragiro, nabwo ukagaragaza amafaranga azajya yishyurwa kuri buri 1.000 FRW ku mafaranga y'icyitegererezo. Mu gihe ibi bishingira ku gihe kingana n'ukwezi, ugomba kugaragaza ko ayo mafaranga ahuye n'ukwezi kandi ugateganya ukwezi kw'iminsi 30 kandi, iyo bibaye ngombwa, kuri buri mezi atatu ugomba guteganya ko ari hagati y'iminsi 91); cyangwa

- mu gihe amafaranga atazwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeyeho icyo gihe aba agomba kubarwa ashingiye ku kindi kigereranyo, ugomba kugaragaza icyo kigereranyo ku buryo busobanutse mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.
- Niba amafaranga azwi ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yatangiweho ariko ikaba ishobora guhinduka kubera impamvu runaka (urugero mu gihe ihererekanya ry'amafaranga ridasaba amafaranga ya komisiyo mu bihe bimwe na bimwe) ugomba, ushingiyeye ku byavuzwe haruguru, kongeramo ku buryo busobanutse amakuru kandi ku buryo bwumvikana mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

8. Ese naba nemerewe guca andi mafaranga ya komisiyo adakubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu mabwiriza ?

Yego, ariko ugomba kureba neza ko ayo mafaranga yagaragajwe mu buryo bumwe nk'amafaranga ya komisiyo yagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

9. Ese amafaranga akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo umusoro ku nyongeragaciro (VAT) ?

Yego, amafaranga yose ya komisiyo cyangwa umufuragiro agaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba akubiyemo amafaranga yose y'umusoro ku inyongeragaciro (VAT).

10. Ni ubuhe bwoko bw'amafaranga ya komisiyo cyangwa umufuragiro adasabwa kugaragazwa Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo isabwa kuba ikubiyemo amafaranga ayo ari yo yose ya komisiyo cyangwa umufuragiro yishyurwa mu gihe habayeho gusesa cyangwa kutishyura amafaranga byakozwe, icyo gihe n'amafaranga asabwa na Leta nayo ntabwo aba akubiyemo.

11. Ni kuki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yibanda gusa ku mafaranga ya komisiyo aho kwibanda ku « mafaranga ya komisiyo n'imifuragiro » ?

Ibi byakozwe mu buryo bwo koroshya, ariko ugomba gushyira mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi komisiyo zose ndetse n'imifuragiro utitaye ku miterere yabyo, keretse mu gihe imifuragiro ari iy'ubwoko busonewe kuba bwaba bukubiye muri icyo nyandiko (reba ibyo hejuru).

Inama mu GUFUNGURA KONTI NO KUYIBUNGABUNGA

12. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka ni iki?

Iri ni ijanisha ry'inyungu ribarwa kuri konti igaragazwa n'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi mu gihe cy'umwaka.

Mu gihe cyo guha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi umuguzi wayisabye, cyangwa ashaka amakuru ajyanye na konti runaka, ijanisha ry'inyungu ku mwaka rigomba kuba ijanisha rikoresheya kuri iyo konti niba yarafunguwe ku munsu watangiyeho Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

Mu gihe utanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ku muguzi mu gihe cyo gufungura konti, ijanisha ry'inyungu ku mwaka mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rigomba kuba rimwe nkirakoreshejwe ku munsu wo gufungura.

13. Ese byagenda bite mu gihe amajanja atandukanye akoreshejwe hagendewe ku miterere y'igihe, urugero amajanja atandukanye ku bwizigame bw'igihe kirekire, cyangwa ku mafaranga y'ubwizigame atandukanye?

Ugomba gusobanura buri janja ry'inyungu ku mwaka rikoresheya ndetse n'igihe rikoreshejwe –urugero:

« amezi 3 ku bwizigame: 6% ku mwaka;

Amezi 6 ku bwizigame: 8% ku mwaka ».

14. Ese nkeneye gusobanura igiteranyo cy'inyungu zizishyurwa kuri buri mafaranga 1000 abikijwe niba konti atari iy'ubwizigame bw'igihe kirekire?

Oya, ugomba gushyiramo ubwo buryo ndetse « n'ingaruka mu gihe ubikuje amafaranga yawe imbere y'igihe » ubwo buryo bugakorwa ku bwizigame bw'igihe kirekire.

15. Ese nkeneye kugaragaza igiteranyo cy'inyungu zigomba kwishyurwa kuri buri mafaranga igihumbi y'u Rwanda (1.000 FRW) yabikijwe mu gihe hakoreshejwe amajanja atandukanye mu bihe bitandukanye?

Yego, ariko ugomba kugaragaza buri tariki ya nyuma, ndetse n'amafaranga y'inyungu azungukwa muri icyo gihe kuri buri mafaranga 1000 yabikijwe, urugero:

« amezi 3: 15 FRW kuri buri 1.000 FRW yabikijwe;

amezi 6: 40 FRW kuri buri 1.000 FRW yabikijwe ».

Inama kuri « SERIVISI Z'IYI KONTI »

- 16. Ese nsabwa gushyira serivisi y'icyitegererezo mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi niba serivisi idasanzwe iriho kuri iyi konti ?**

Yego, ugomba gukomeza gushyiramo umurongo ujyanye n'iyi serivisi, ariko ugomba gusobanura « ntayihari » ku rindi zina rya serivisi, nk'uko biba byagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, kandi ugasiba andi makuru aba yagaragajwe kuri iyi serivisi.

- 17. Ese mu gihe amafaranga y'ibanze nashingiyeho mbara amafaranga ya komisiyo ya serivisi, atandukanye n'agaragara mu nyandiko (urugero, ese habaho iki mu gihe nciye amafaranga atandukanye ya komisiyo ku bwoko butandukanye bw'udutabo twa sheki)?**

Ushobora guhindura imiterere y'amafaranga ya komisiyo ibi bigakorwa mu gihe gusa Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi idatanga amakuru ayobya cyangwa abeshya ku bijyanye n'iyi konti. Urugero, niba uciye amafaranga atandukanye ya komisiyo ku dutabo twa sheki, kandi dufite umubare wa paji utandukanye, cyangwa ugaca amafaranga atandukanye ya komisiyo ku dutabo twa sheki mu gihe dusabwe mu buryo bwihutirwa, ugomba gushyira ayo makuru y'inyongera mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, ariko ugomba gukurikiza inyandiko yagaragajwe. Urugero : aho inyandiko igaragaza “agatabo gashya ka sheki [nta kiguzi/FRW_____] » ugomba kugaragaza icyo gihe :

« agatabo gashya ka sheki (paji 24): FRW_____ »
Agatabo gashya ka sheki (paji 48): FRW_____ »

- 18. Naca amafaranga y'inyungu ku nguzanyo z'igihe gito mu buryo bwa buri kwezi- ese nshobora kugaragaza ijanisha ry'inyungu za buri kwezi aho kugaragaza ijanisha ry'inyungu rya buri mwaka?**

Oya, ugomba kugaragaza ijanisha ry'inyungu ku nguzanyo ku mwaka. Ariko, nk'uko byagaragajwe mu nyandiko, ugomba no kugaragaza amafaranga y'inyungu umuguzi azishyura kuri buri mafaranga 1.000 FRW yatswe nk'inguzanyo ukabigaragaza buri mwaka na buri kwezi (bikababwira ku kwezi kw'iminsi 30).

Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi

Nk’ikigo gitanga konti, usabwa n’ingingo ya 9 y’aya mabwiriza guha umuguzi mu magambo ibisobanuro bihagije ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi afiteho ikibazo. Usabwa kandi guha umuguzi ibisobanuro byose ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi igihe bigaragara neza ko atazi gusoma no kwandika cyangwa abana n’ubumuga bwo kutabona. Inama zikurikira zikubiyemo ibibazo abaguzi bashobora kubaza n’ibisubizo bishobora gutangwa n’ikigo gitanga konti, zizagufasha gutanga ibyo bisobanuro.

Ugomba kureba niba ibisobanuro byawe bihuye n’izi nama (aho bikwiye). Ugomba kandi kugenzura niba ibyo bisobanuro ari byo bikenewe n’umuguzi runaka (urugero: bitewe n’imiterere n’ibibazo umuguzi afite, bishobora kuba ngombwa ko usubiza ibibazo bitagaragara muri iyi nyandiko cyangwa ugatanga ibisobanuro birambuye ugereranyije n’ibyateganyijwe muri iyi nyandiko).

Ushobora no gutegura imirongo ngenderwaho y’imbere mu kigo igenewe abakozi bawe kugira ngo ubafashe gusobanura imiterere yihariye ya konti yawe, urugero:

- Gufungura konti, gufungura konti yari yarafunzwe ndetse n’ibisabwa mu gufunga konti;
- Ingaruka zo kubikuzza amafaranga y’ubwizigame bw’igihe kirekire mbere y’igihe;
- Uburyo amajanyisha atandukanye akoreshwa ku bwizigame bw’igihe kirekire butandukanye ;
- Ingorane zo kutagira amafaranga yibanze kuri konti;
- Imiterere ya buri serivisi nk’uko bigaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi (urugero: Sheki, serivisi za banki zikoreshwa interineti, serivisi za banki zikoreshwa telefoni ngendanwa, n’uburyo bwo guhererekanya amafaranga binyuze kuri telefoni etc.)

1. Ese kuki wampaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi?/Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ifite akahe kamaro?

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ihawe umuguzi igihe ashakisha amakuru, cyangwa akeneye amakuru kuri serivisi runaka, ugomba kumuha ibisobanuro bikurikira:

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi iguha amakuru y’ingenzi yerekeye konti yacu ikagufasha kuyigereranya n’izindi konti no kumva neza ikiguzi cyayo n’ibiyiranga. Ushobora gukoresha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi ukagereranya ikiguzi n’ibindi biranga konti yacu n’ibiciro n’ibindi biranga konti zitangwa n’ibindi bigo by’imari

(nabo bagomba kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye konti zabo).

Ugomba gusomana ubushishozi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kandi ushobora kutubaza ibibazo ibyo ari byo byose byerekeye amakuru ayikubiyemo.

Uzahabwa kandi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ijyanye n'igihe mu gihe cyo gufungura konti.

Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi rihawe umuguzi Igihe cyo gufungura konti:

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riguha amakuru y'ingenzi yerekeye konti yawe rikagufasha kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga by'ingenzi. Ugomba gusomana ubushishozi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kugira ngo wumve ikiguzi cyayo n'ibiyiranga.

Ushobora kutubaza ibibazo bijyanye n'amakuru ayo ari yo yose akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.

2. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka ni iki kandi rikora gute?

Iri ni ijanisha ry'inyungu, ku itariki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yasohokeye, dukoresha mu kubara amafaranga y'inyungu akwishyurwa ku mafaranga abitswe kuri konti.

Tubara inyungu kuri konti yawe tugaragaza [uburyo bikorwa, urugero: kubarira ijanisha ry'inyungu ku mwaka ku mafaranga yawe bigakorwa buri munsu]

3. Ese ijanisha ry'inyungu ku mwaka rishobora guhinduka?

Mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko ijanisha ry'inyungu ku mwaka rishobora « guhinduka »:

yego, ijanisha ry'inyungu ku mwaka aba ari ijanisha rihinduka, bivuze ko dushobora kurihindura mu gihe kizaza. Tuzamenyesha nyiri konti ibijyanye n'izi mpinduka binyuze [mu kumusobanurira impinduka ku ijanisha. Ugomba no kumuha andi makuru agaragaza igihe ijanisha rishobora guhinduka, mu gihe bizwi- urugero mu gihe bishingira ku ijanisha ry'icyitegererezo mu gihe runaka].

Mu gihe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko ijanisha ry'inyungu ku mwaka « ridahinduka »:

Oya, ijanisha ry'inyungu ku mwaka kuri konti yawe rizaguma ari ijanisha ryagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi wahawe mu gihe wafunguraga konti.

4. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ni amasezerano agenga konti?

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo ari amasezerano agenga konti cyangwa uburyo bwo guhamagarira gukorana masezerano. Niba ushaka gufungura konti ni byiza ko ukurikiza amabwiriza agenga imifungurire ya konti kandi ugatanga amakuru dukeneye kubera icyo mpamvu, nk'amakuru ajyanye n'umwirondoro w'umuguzi.

5. Ese konti yanjye izagira ijanisha rimwe ku nyungu, komisiyo n'umufuragiro nk'ibigaragazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?

Niba uri gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kuko umuguzi yayisabye, cyangwa yasabye amakuru yerekeye konti:

Ijanisha ry'inyungu cyangwa komisiyo n'imifuragiro bya konti yawe bishobora gutandukana, hagendewe ku gihe wafunguriye konti kuko ijanisha, komisiyo ndetse n'imifuragiro bishobora kuba byarahindukanye n'ibihe.

Niba utanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kuko umuguzi yafunguye konti. Amakuru akubiye mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aba agaragaza ijanisha ry'inyungu, komisiyo n'imifuragiro ndetse n'imiterere bya konti yawe ku itariki yo gufungura konti. Ariko, nk'uko byagaragajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, ijanisha, komisiyo n'imifuragiro ndetse n'imiterere ya konti bishobora guhinduka mu gihe kizaza. Icyo gihe tuzamenyesha nyiri konti iby'izo mpinduka binyuze (Sobanura uburyo uzamenyesha abo bireba impinduka).

6. Ese kuki ngomba gushyira umukono ku Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?

Amategeko adutegeka kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Tugusaba kuyishyiraho umukono mu rwego rwo kugaragaza ko twayiguhereye igihe twasabwaga kuyiguha.

UMUGEREKA WA III: IBIHANO MU MAFARANGA

Ikosa:	Amafaranga y'igihano
1. Ikigo gitanga konti kitahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, cyangwa cyafunguriye konti umuguzi kitamuhaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.	500.000 FRW
2. Ikigo gitanga konti kitahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi hakurikijwe imiterere y'urupapuro cyangwa ururimi biteganywa n'aya mabwiriza	100.000 FRW
3. Ikigo gitanga Konti kidashyira mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru yose y'ingenzi ateganywa n'aya mabwiriza	300.000 FRW
4. Kudashyiraho politiki iteganya uburyo aya mabwiriza azashyirwa mu bikorwa	500.000 FRW
5. Ubuyobozi butahaye raporo Inama y'Ubuyobozi ku ishyirwa mu bikorwa by'aya mabwiriza	500.000 FRW
6. Kudashyikiriza raporo Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza	50.000 FRW kuri buri munsu w'ubukererwe.
7. Ikigo gitanga konti kitubahiriza ibindi bisabwa muri aya mabwiriza	100.000 FRW

APPENDIX I: KEY FACTS STATEMENT FOR ACCOUNT

Key Facts Statement for Account

THIS IS NOT A CONTRACT

You can use this key facts statement (KFS) to compare this account with similar accounts offered by other financial institutions such as banks, microfinance institutions, cooperatives and E-Money issuers. You have a right to receive a KFS from other financial institutions for their accounts.

Financial institution: **[Name of financial institution]** Account: **[Name of product]** Date: **[Date]**

ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE		WILL YOU EARN INTEREST ON THIS ACCOUNT? [YES/NO] ^{xxii}	
Account opening fee	[FRW_____ / None]	Annual interest rate _____% p.a. ^{xxiii}	
Minimum opening balance	[FRW_____ / None]	Rate type [Fixed / Variable]	
Ongoing account fee	[FRW_____ per [specify frequency – e.g.: “month” or “year” / None]	How much interest will you receive? ^{xxiv}	FRW_____ for every 1,000 FRW deposited for 12 months. ^{xxv} *This excludes any fees or withholding tax you may have to pay*
Minimum daily balance	[FRW_____ / None]	Consequences if you withdraw your term deposit early ^{xxvi} [Specify any fee or reduction in return] ^{xxvii}	
If you go below this balance [specify any consequences] ^{xxviii}			

SERVICES WITH THIS ACCOUNT	
Transaction services and fees	
Deposits – Available	You can deposit cash [and cheques] through: ^{xxix} ☐ our branches: [no charge / FRW_____] ☐ our ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ our agents: [no charge / FRW_____]

	☐ [specify any other method(s)]: no charge / FRW_____
Cash withdrawals – [Available / Not Available ^{xxx}]	You can withdraw by: ^{xxxi} ☐ visiting our branches: [no charge / FRW_____] ☐ using our ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ using another institution's ATMs: [no charge / FRW_____] ☐ visiting our agents: [no charge / FRW_____] ☐ [specify any other method(s)]: no charge / FRW_____
	[Individual / daily / monthly / [specify other limit] withdrawals must not exceed FRW_____]
National funds transfers – [Available / Not Available ^{xxxii}]	Sending funds: [no charge / FRW_____] [“Individual / daily / monthly / [specify other limit] transfers must not exceed FRW_____”] Receiving funds: [no charge / FRW_____]
Debit card / ATM card – [Available / Not Available ^{xxxiii}]	First debit /ATM card: [no charge / FRW_____] Replacement debit /ATM card: [no charge / FRW_____] Balance inquiry using our ATMs: [no charge / FRW_____] Balance inquiry using another institution's ATMs: [no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)]
Cheques – [Available / Not Available ^{xxxiv}]	New cheque book: [no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)]
Internet banking – [Available / Not Available ^{xxxv}]	[Periodic fee: no charge / FRW_____ per [specify frequency – e.g.: “month”]] [Bill payment: no charge / FRW_____] [Specify any other fee(s)] “[Individual transaction / daily transactions / monthly

	transactions / [<i>specify other limit</i>] must not exceed FRW_____]"
Mobile [banking] [money] – [Available / Not Available ^{xxxvi}]	[Periodic fee: <i>no charge</i> / FRW_____ per [<i>specify frequency – e.g.: “month”</i>]] [Bill payment: <i>no charge</i> / FRW_____] [<i>Include any other fee(s)</i>] “[Individual transaction / daily transactions / monthly transactions / [<i>specify other limit</i>] must not exceed FRW_____]"
Standing orders – [Available / Not Available ^{xxxvii}]	Setting up a standing order: [<i>no charge</i> / FRW_____] [<i>Specify any other fee(s)</i>]
International funds transfers – [Available / Not Available ^{xxxviii}]	Sending funds: [<i>no charge</i> / FRW_____] [“Individual / daily / monthly / [<i>specify other limit</i>] transfers must not exceed FRW_____”] Receiving funds: [<i>no charge</i> / FRW_____]
Overdraft – [Available / Not Available ^{xxxix}]	[You cannot overdraw this account. Fees may apply if you attempt a transaction in excess of your account balance. Please ask the financial institution for more details]. ^{xl} [You can overdraw this account if the financial institution agrees, in which case the fees below will apply]. [Overdraft facility fee: [FRW_____per [<i>specify frequency – e.g.: “month” or “year”</i>]] [Overdraft interest rate: _____ <i>p.a.</i> ^{xli} This means you will pay back FRW _____per year (approximately FRW _____per month ^{xlii}) for every 1,000 FRW by which your account is overdrawn] [<i>Specify any other fee(s)</i>] [Repayment obligation: _____ [<i>specify when and how the consumer must repay any overdrawn</i>]]
[Specify any other transaction services]	[<i>Specify fees</i>]
Other services and fees	

Account statements	[You are entitled to a statement [specify frequency – e.g.: “each month”] free of charge] Paper statements:[no charge / FRW_____] Electronic statements:[no charge / FRW_____]
[Other non-transaction services]	[Specify fees]

****Warning: You may have to pay additional fees for cancellation or non-payment of any transactions listed above. Government charges may also apply. Please ask the financial institution for more details****

How long do money transfers within Rwanda take?	
If you send funds, when will the recipient receive them?	• If they are transferred to an account with this institution: [Immediately] [Up to ___ working days later] • If they are transferred to an account outside this institution: [Immediately] [Up to ___ working days later]
When will funds transferred to your account be available to you?	• If they are transferred from an account with this institution: [Immediately] [Usually ___ working days later] • If they are transferred from an account outside this institution: [Immediately] [Usually ___ working days later]

Other important things you should know

- **Identification requirements:** To open the account you will need to satisfy customer identification requirements. This can include providing documents and information to verify your identity. Please ask the financial institution for more details.
- **Paying fees:** The fees listed in this KFS will usually be debited to your account but a different method of payment may apply to some fees. Please ask the financial institution for more details.
- **Changes to fees:** The fees listed in this KFS may change over time after you open this account and new fees may be introduced.
- **VAT:** All fee amounts include any applicable VAT.
- **Closing your account:** [You may close this account without paying an extra fee / To close your account you will need to pay a fee, currently FRW_____]. You also need to consider any outstanding transactions that may be affected if you close the account, such as outstanding cheques, standing orders and unpaid fees. Please ask the financial institution for more details.”
- **If you don’t use your account for 6 months:** If you do not use your account for 6 months it will be treated as inactive or dormant and you will need to reactivate it (which you can do at no charge) before

you can use it again. If you do not use your account for 5 years the balance will be treated as abandoned property and transferred to the National Bank of Rwanda.^{xliii}

- **Deposit insurance:** This account is covered up to 500,000 FRW (in aggregate with any other deposits you hold with the financial institution) under the Rwandan Government's Deposit Guarantee Fund. Please ask the financial institution for more details.

Do you have questions or complaints for your institution? Call [TELEPHONE], email [EMAIL ADDRESS], or write to [MAILING ADDRESS] to contact your financial institution regarding your question or complaint.

Unsatisfied with how your institution responds to a complaint? You can contact the Office of the Ombudsman to help address your complaint at [TELEPHONE: 199] or [EMAIL: ombudsinfo@ombudsman.gov.rw], write to [MAILING ADDRESS: P.O Box 6269- Kigali], or visit [WEBSITE: www.ombudsman.gov.rw]

I ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THIS STATEMENT:

Consumer name and signature:

Date:

^{xxii}If "No" delete the rows below.

^{xxiii}If different rates apply for different terms or, amounts (such as tiered rates for term deposits), specify each one clearly, e.g.: "3 month term deposit: 6% p.a.; 6 month term deposit: 8% p.a."

^{xxiv}Include this row only for a term deposit.

^{xxv}If tiered rates apply, specify instead the amount for each one, e.g.: "3 month term: 15 FRW; 6 month term: 40 FRW" (you should assume a 30 day month except that for each three month period you should assume it comprises 91 days).

^{xxvi}Include this row only for a term deposit.

^{xxvii} E.g.: "A fee of FRW_____ will be payable" or "The interest on your deposit will be reduced. It will be calculated using the applicable rate for the reduced term".

^{xxviii}If there is no minimum balance delete this text.

^{xxix}Indicate by selecting the relevant boxes each way an account-holder can make a cash or cheque deposit.

^{xxx} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxi}Indicate by selecting the relevant boxes each way an account-holder can make a cash withdrawal.

^{xxxii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxiii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxiv} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxv} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxvi} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxvii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxviii} If not available, delete all wording on the right.

^{xxxix} If not available, delete all wording on the right.

^{xl} Include this wording if there is no pre-agreed overdraft or ability for the consumer to otherwise overdraw the account.

^{xli} You must always provide the annual interest rate for the overdraft, even if you charge interest per month.

^{xlii} Assume a 30 day month.

^{xliiii} Include this only if applicable to this type of account.

Appendix II

Part A – Guidance to Account Provider for completing key aspects of a KFS for Account

1. For which types of accounts must I complete and provide a KFS for Account?

A KFS for Account is required for all bank, microfinance and e-money issuer accounts. This includes all savings, transaction and other deposit accounts. However, it is not required for credit accounts, such as credit card accounts.

2. Does all of the information in a KFS have to be completed?

Yes, all of the types of information specified in the KFS template in Appendix I of the Regulation must be included for the relevant account. If a fee or charge or other feature referred to in the template does not apply to the account you should specify “None”, “No charge” “Not applicable” when required by the instructions in the template, or omit it if the template indicates that it can be omitted. You must otherwise not delete any of the information included in the template except to the extent absolutely necessary to ensure that the KFS is not misleading in relation to your account.

3. Does each fee or charge need to be disclosed separately or can I aggregate them?

You must disclose each required fee or charge separately.

4. What does it mean when the template includes wording in square brackets ([])?

Wording in square brackets usually indicates that you must do one of the following things:

- include your own wording as instructed within the brackets, and then delete the instructions and the brackets (e.g. [*Specify any other fee(s)*] requires to list any additional fees payable, disclosing them in the same manner as prescribed for fees already referred to in the template);
- choose between different wording specified within the brackets and delete those brackets and any instructions (e.g. “[Available / Not Available]” means that you must include one of these terms and delete the other and the brackets, such as “Applicable”).

5. Why does the KFS template include some footnotes?

These footnotes provide you with additional instructions that you must follow when completing the KFS template. You should delete these from the KFS you give to consumers.

6. Can I amend the fee descriptions in the KFS?

You must use the exact fee descriptions prescribed in the KFS unless doing so would mislead the consumer, in which case you may amend them only to the extent absolutely necessary to ensure that they are accurate. You may not amend prescribed fee descriptions simply because you prefer

to refer to the same type of fee in a different way.

7. What if a fee or other amount required to be disclosed in the KFS is in a foreign currency, or is not known at the time that the KFS needs to be provided?

Under the Regulation you are required to disclose any fee, charge, limit or other amount as follows:

- if the amount applies in FRW and is known at the date of the KFS, you must specify it in FRW; or
- if the amount applies in a foreign currency and is known at the date of the KFS, you must specify it in the foreign currency; or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated by reference to a percentage of another amount in FRW, you must specify that percentage and, in the case of a fee or charge, also the amount that would be payable for every FRW 1,000 of the reference amount. If this depends on a monthly period, you should indicate that the amount is approximate and assume a 30 day month and, if relevant, for each three month period you should assume it comprises 91 days); or
- if the amount is not known as at the date of the KFS and it will be calculated on any other basis, you must describe that basis clearly and concisely in the KFS;
- if the amount is known as at the date of the KFS, but may be subject to change in certain circumstances (e.g. if a transaction is fee free in certain circumstances) you must, in addition to the above, also include this information clearly and concisely in the KFS.

8. Am I permitted to charge any fees that are not included in the KFS template in the Regulation?

Yes, but you must ensure that they are also disclosed in the same manner as prescribed for fees specified in the KFS template.

9. Do fee amounts in a KFS have to include Value Added Tax (VAT)?

Yes, any fee or charge amount specified in a KFS must be inclusive of any applicable VAT.

10. What types of fees or charges do not need to be included in a KFS?

A KFS is not required to include any fee or charge that is payable as a result of a cancellation or non-payment of a transaction, nor any government charges.

11. Why does the KFS template refer only to “fees” rather than “fees and charges”

This has been done for simplicity, but you should include all fees and charges regardless of their nature, unless they are of a kind expressly exempted from having to be included (see above).

Guidance on ‘ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE’

12. What is the ‘Annual Interest Rate’?

This is the interest rate applicable to the account referred to in the KFS, in annualized form.

If you are providing a KFS to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular account the annual interest rate should be the rate that applies to such an account if it was open on the day that you provide the KFS.

If you are providing a KFS to a consumer when they opening an account, the annual interest rate in the KFS must be the same as applies on the day of opening.

13. What if different rates apply depending on the circumstances, such as different rates for different term deposit terms, or for different deposit amounts?

You must specify each of the annual interest rates that will apply and when it will apply – e.g:

“3 month term deposit: 6% p.a.;

6 month term deposit: 8% p.a.”

14. Do I need to specify the total interest payable for each 1,000 FRW deposited if the account is not for a fixed term?

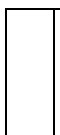
No, you should include that row and the “Consequences if you withdraw your money early” row only for term deposits.

15. Do I need to specify the total interest payable for each 1,000 FRW deposited if different rates apply to different periods?

Yes, but you should then specify each term, and the amount of interest that would be earned during that term for every 1,000 FRW deposited e.g:

“3 month term: 15 FRW for every 1000 FRW you deposit;

6 month term: 40 FRW for every 1000 FRW you deposit”.



Guidance on ‘SERVICES WITH THIS ACCOUNT’

16. Do I have to include a service referred to in the KFS template if the service is not available with the account?

Yes, you must still include the row for that service, but you should specify “Not available” next to the name of the service, as shown in the KFS template and delete other details prescribed for that service.

17. What if the basis on which I charge a fee for a service differs from that referred to in the template (for example, what if I charge different fees for different types of cheque books)?

You may amend a prescribed fee description only to the extent strictly necessary to ensure that the Key Facts Statement is not misleading or deceptive in connection with the relevant account. For example, if you charge different fees for cheque books with different numbers of pages, or you charge a different fee for a cheque book if it is requested urgently, you should include that additional detail in the KFS, but you should otherwise follow the prescribed wording. For example, where the template indicates “New cheque book: [no charge / FRW_____]” you could specify instead:

“New cheque book (24 pages): FRW_____

New cheque book (48 pages): FRW_____”

18. I charge interest on overdrafts on a monthly basis – can I disclose a monthly interest rate rather than a yearly interest rate?

No, you must disclose the interest rate as an annual rate. However, as shown in the template, you must also disclose the amount of interest that the consumer will pay for every 1,000 FRW borrowed both per year and per month (calculated on a 30 day month).

Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer

As an Account Provider, you are required by Article 9 to provide an adequate oral explanation to a consumer about any information provided in a KFS in relation to which they have a question. You are also required to provide a full explanation of a KFS to a consumer if it is reasonably clear that they are illiterate or blind. The following guidance, in the form of potential questions from consumers and responses by the Account Provider, is intended to assist you to provide such explanations.

You must ensure that your explanations are consistent with this guidance (to the extent relevant). You must also ensure that those explanations are adequate for the specific consumer (e.g., depending on the consumer's circumstances and questions, you may need to address matters not covered in this guidance or provide a more detailed explanation than provided for in this guidance).

You should also develop internal guidance for your staff to assist them to explain features specific to your account, such as:

- account opening, reactivation and closing requirements
- the consequences of withdrawing a term deposit early
- how different rates apply for term deposits of different terms
- the consequences of not maintaining a minimum balance
- the features of each services referred to in the KFS (e.g. cheques, Internet banking, mobile banking, mobile money etc.)

1. Why have you given me the KFS? / What is the purpose of the KFS?

If the KFS is provided to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular account, you should explain:

The KFS provides you with key information about our account to help you with comparison shopping and to better understand the costs and features of the account. You can use the KFS to compare the costs and features of our account with those of accounts offered by other financial institutions (who must also give you a KFS about their accounts).

You should read the KFS carefully and you can ask us questions about any of the information that it contains.

You will also be given an up-to-date KFS when you open an account.

If the KFS is provided to a consumer when they are opening an account:

The KFS provides you with key information about your account to better understand the costs and features of the account. You should read the KFS carefully to ensure that you

understand these costs and other features.

You can ask us questions about any of the information contained in the KFS.

2. What is the ‘Annual Interest Rate’ and how does it apply?

This is the interest rate, as at the date of the KFS, that we will use to calculate the amount of interest payable to you on the balance in your account.

We calculate interest on your account by *[explain how it applies, e.g. applying the annual interest rate to your balance on a daily basis]*.

3. Can the ‘Annual Interest Rate’ change?

If the KFS specifies that the rate is “variable”: Yes, the annual interest rate is a variable rate, which means that we may change it in the future. We will notify account-holders of this change by *[explain how you notify rate changes. You should also provide further details regarding when the rate may change, if known – e.g. if it is based on a reference rate that changes from time to time]*.

If the KFS specifies that the rate is not “variable”: No, the annual interest rate for your account will remain the rate specified in the KFS provided to you on the day that you open account.

4. Is the KFS a contract for an account?

The KFS is not a contract for an account or an offer to enter into a contract. If you would like to open an account you need to follow our account opening procedures and provide information we require for this purpose, such as customer identification information.

5. Will my account have the same interest rate and fees and charges as those in the KFS?

If you are giving the KFS because the consumer has made an inquiry, or sought information, about an account: The interest rate or fees and charges for your account may be different, depending on when you open your account as rates and fees and charges may have changed in the meantime.

If you are giving the KFS because the consumer is opening an account: The information in the KFS reflects the interest rate, fees and charges and features of your account as at the date of account opening. However, as noted in the KFS, things like rates, fees and charges and features may change in the future. We will notify account-holders of such changes by *[explain how you notify changes]*.

6. Why do you need me to sign the KFS?

We are required by law to provide you with a KFS when you open an account. We ask you to sign the KFS to show that we have provided it to you when we are required to do so.

APPENDIX III: PECUNIARY SANCTIONS

Violation:	Pecuniary sanction amount:
1. An Account Provider fails to provide a KFS to a Consumer, or opens an Account for a Consumer without providing a KFS	5000,000 FRW
2. An Account Provider fails to provide a KFS to a Consumer in the format or language required by this Regulation	100,000 FRW
3. An Account Provider fails to include in a KFS any item of information required by this Regulation	300,000 FRW
4. Failure to put in place a policy on how to implement the requirements of this regulation	500,000 FRW
5. Failure of the management to report to the Board on the implementation of this regulation	500,000 FRW
6. Failure to report to the Central Bank information as required in Article 13 of this Regulation	50,000 FRW per each day of delay
7. An Account Provider fails to comply with any other requirement in this Regulation.	100,000 FRW

ANNEXE I: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES POUR UN COMPTE

Déclaration des Informations Clés pour un compte

* CECI N'E ST PAS UN CONTRAT*

Vous pouvez utiliser cette Déclaration des Informations Clés pour comparer ce compte à des comptes similaires offerts par d'autres institutions financières telles que les banques, les institutions de microfinance, les coopératives et les **Emetteurs de monnaie électronique**. Vous avez le droit de recevoir une Déclaration des Informations Clés d'autres institutions financières concernant leurs comptes.

Institution financière: [Nom de l'institution financière] Compte: [Nom du produit] Date: [Date]

OUVERTURE DU COMPTE ET MAINTENANCE		GAGNEREZ-VOUS DES INTERETS SUR CE COMPTE? [OUI/NON] ^{xliv}	
Commission d'ouverture de compte	[_____] FRW/ Gratuit]	Taux d'intérêt	_____% p.a. ^{xliv}
Solde minimum d'ouverture	[_____] FRW / Gratuit]	Type de taux	[Fixe / Variable]
Commission de compte en cours	[_____] FRW par [précisez la fréquence – par ex...: « mois » ou « année » / Gratuit]	Combien d'intérêts comptez-vous recevoir? ^{xlvi}	_____] FRW pour chaque 1 000 FRW déposés pour 12 mois. ^{xlvi} *Ceci exclut toute commission ou taxe retenue que vous devriez payer*
Solde minimum par jour	[_____] FRW/ Gratuit]	Conséquences si vous retirez votre dépôt à terme avant son échéance () ^{xlvi}	[Précisez tout frais ou réduction d'intérêt] ^{xlvi}
Au cas où vous êtes en dessous de cette solde [précisez des conséquences éventuelles] ^l			

SERVICES DONT VOUS POUVEZ BENEFICIER GRACE A CE COMPTE

Services de transaction et frais

Dépôts – Disponibles	Vous pouvez déposer de l'argent [et des chèques] à travers.^{li} ☐ nos branches: [gratuitement / _____FRW] ☐ nos ATM: [gratuitement/ _____FRW] ☐ nos agents: [gratuitement / _____FRW] ☐ [Précisez toute autre méthode]: gratuitement / _____FRW]
----------------------	--

Retrait d'argent – [Disponible / Pas disponible ^{lii}]	Vous pouvez retirer en: ^{lii} ☐ visitant nos branches: [gratuitement/ _____FRW] ☐ utilisant nos ATM: [gratuitement/ _____FRW] ☐ utilisant des ATM des autres institutions: [gratuitement/ _____FRW] ☐ visitant nos agents: [gratuitement / _____FRW] ☐ [Précisez d'autres méthodes]: gratuitement / _____FRW] [Des retraits individuels/ journaliers / mensuels / [Précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW]
Transferts des fonds nationaux – [Disponibles / Pas disponibles ^{liv}]	Envoyer des fonds: [gratuit/ _____FRW] Des transferts [« Individuels / journaliers / mensuels / [Précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW »] Recevoir des fonds: [Gratuit / _____FRW]
Carte de débit / Carte ATM – [Disponible / Pas disponible ^{lv}]	Première carte de débit /ATM : [gratuite / FRW _____] Carte de débit /ATM de remplacement: [gratuite / _____FRW] Demande de solde via nos ATM: [gratuite / _____FRW] Demande de solde via des ATM d'autres institutions [gratuit / _____FRW] [Précisez d'autres frais]
Chèques – [Disponibles / Pas disponibles ^{lvi}]	Nouveau carnet de chèque : [gratuit / _____FRW] [Précisez d'autres frais]
Services bancaires sur internet – [Disponibles / Pas disponibles ^{lvii}]	[Frais périodiques: gratuit / _____FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois »]] [Paiement de facture: gratuit / _____FRW] [Précisez des autres frais] « [Transaction individuelle / Transactions journalières/ transactions mensuelles/ [précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW] »
Les services [bancaires] [de transfert d'argent] mobiles – [Disponibles / Pas disponibles ^{lviii}]	[Frais périodiques: gratuit / _____FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois »]] [Paiement de facture : gratuit / _____FRW] [Insérez d'autres frais] « [Transaction individuelle / transactions journalières/ transactions mensuelles / [précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____FRW] »

Virements permanents – [Disponibles / Pas disponibles ^{lix}]	Régler un virement permanent: [<i>gratuit</i> / _____ FRW] [Précisez d'autres frais]
Transferts des fonds internationaux – [Disponibles / Pas disponible ^{lx}]	Envoi des fonds: [<i>gratuit</i> / _____ FRW] Des transferts [« individuels / journaliers / mensuels / précisez d'autres limites] ne doivent pas dépasser _____ FRW”] Réception des fonds: [<i>gratuit</i> / _____ FRW]
Découvert – [Disponible/ Non disponible ^{lxi}]	[Vous ne pouvez pas retirer l'argent dépassant votre solde sur ce compte. Des frais peuvent s'appliquer si vous tentez une transaction excédant le solde de votre compte. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails]. ^{lxii} [Vous pouvez retirer l'argent dépassant le solde de votre compte si l'institution financière l'accepte, dans ce cas des frais ci-dessous s'appliqueront]. [Les frais d'accès au découvert: [_____ FRW par [précisez la fréquence – par ex.: « mois » ou « année »] [Taux d'intérêt du découvert: _____ p.a. ^{lxiii} Ce qui signifie que vous rembourserez _____ FRW par an (approximativement _____ FRW par mois ^{lxiv}) pour tout 1 000 FRW crédité à votre compte au titre de découvert] [Précisez d'autres frais] [Obligation de remboursement: [Précisez la période et la modalité auxquels le consommateur doit rembourser tout découvert]
[Précisez les autres services de transaction]	[Précisez les frais]
Autres services et frais	
Relevés de compte	[Vous avez droit au relevé [précisez la fréquence – par ex.: « chaque mois »] gratuitement] Relevés papiers: [<i>gratuitement</i> / _____ FRW] Relevés électroniques: [<i>gratuitement</i> / _____ FRW]
[Autres services qui ne sont pas des transactions]	[Précisez les frais]

***Avertissement:** Vous pourriez avoir à payer des frais supplémentaires pour l'annulation ou le non-paiement des transactions énumérées ci-dessus. Des frais gouvernementaux peuvent également s'appliquer. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails*

Combien de temps prend les transferts d'argent au Rwanda?

Quand vous envoyez des fonds, quand est-ce que le destinataire les reçoit?	• Quand ils sont transférés à un compte de cette institution: [Immédiatement] [Jusqu'à ____ jours ouvrables] • Quand ils sont transférés à un compte en dehors de cette institution : [Immédiatement] [Jusqu'à ____ jours ouvrables]
Quand les fonds sont transférés à votre compte, quand est-ce qu'ils vous parviennent?	• Quand ils sont transférés à un compte de cette institution: [Immédiatement] [D'habitude après ____ jours ouvrables] • Quand ils sont transférés à partir d'un compte en dehors de cette institution : [Immédiatement] [D'habitude dans ____ jours ouvrables]

D'autres choses importantes que vous devriez savoir

- **Exigences d'identification:** Pour ouvrir le compte, vous devrez satisfaire aux exigences d'identification du client. Cela peut inclure la fourniture de documents et d'informations pour vérifier votre identité. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.
- **Frais à payer:** Les commissions énumérées dans cette Déclaration des Informations Clés seront habituellement débités de votre compte, mais une autre méthode de paiement peut s'appliquer à certains frais. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.
- **Modifications des frais:** Les frais énumérés dans cette Déclaration des Informations Clés peuvent changer avec le temps après l'ouverture de ce compte et de nouveaux frais peuvent être introduits.
- **TVA:** Tous les montants des taxes comprennent la TVA applicable.
- **Fermeture de votre compte:** [Vous pouvez fermer ce compte sans payer de frais supplémentaires / Pour fermer votre compte, vous devrez payer des frais, actuellement ____FRW]. Vous devez également considérer toutes les transactions en suspens qui pourraient être touchées si vous fermez le compte, comme les chèques en circulation, les virements permanents et les frais impayés. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails. »
- **Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 6 mois :** Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 6 mois, il sera traité comme inactif ou dormant et vous devrez le réactiver (ce que vous pouvez faire gratuitement) avant de pouvoir l'utiliser de nouveau. Si vous n'utilisez pas votre compte pendant 5 ans, le solde sera traité comme un bien abandonné et transféré à la Banque Nationale du Rwanda.
- **Assurance-dépôts :** Ce compte est couvert jusqu'à concurrence de 500.000 FRW (en plus des autres dépôts que vous détenez auprès de l'institution financière) dans le cadre du Fonds de garantie des dépôts. Veuillez demander à l'institution financière pour plus de détails.

Avez-vous des questions ou des plaintes concernant votre institution ? Téléphonnez [TELEPHONE], email [ADRESSE E-MAIL], ou écrivez à [ADRESSE POSTALE] pour contacter votre institution financière concernant votre question ou plainte.

N'êtes-vous pas satisfait de la façon dont votre institution répond à votre plainte ? Vous pouvez contacter l'Office de l'Ombudsman pour vous aider à résoudre votre plainte au l'Office de l'Ombudsman pour aider à traiter votre plainte au [TELEPHONE : 199] ou [EMAIL : ombudsinfo@ombudsman.gov.rw]

], écrire à l' [ADRESSE POSTALE : P. O Box 6269- Kigali] ou visiter le [SITE WEB : www.ombudsman.gov.rw].

JE RECONNAIS AVOIR REÇU CETTE DECLARATION :

Nom et signature du Consommateur :

Date:

^{xliv} Si la réponse est "Non" rayez les lignes en dessous.

^{xliv} Si des taux différents s'appliquent à des termes différents ou, des montants (tels que des taux échelonnés pour les dépôts à terme), spécifiez chacun clairement, par exemple : « 3 mois de dépôt à terme : 6% p.a.; Dépôt à terme de 6 mois: 8% p.a. ».

^{xlvi} Insérez cette ligne seulement pour un dépôt à terme.

^{xlvi} Si des taux échelonnés s'appliquent, précisez plutôt le montant pour chacun d'eux, par exemple : « Terme de 3 mois : 15 FRW ; Terme de 6 mois : 40 FRW » (vous devriez considérer un mois de 30 jours sauf que pour chaque période de trois mois, vous devriez supposer qu'elle comprend 91 jours).

^{xlvi} Insérez cette ligne seulement pour un dépôt à terme.

^{xlvi} Par ex. : "Des frais de _____ FRW seront payés" ou "L'intérêt sur votre dépôt sera réduit. Il sera calculé en utilisant le taux applicable pour le terme réduit".

^l S'il n'y a pas de solde minimum, rayez ce texte.

^{li} Indiquez en sélectionnant les cases appropriées la façon dont le titulaire du compte peut déposer des liquidités ou un chèque.

^{lii} En cas de non disponibilité, supprimer tous les mots à droite.

^{liii} Indiquez en sélectionnant les cases appropriées la façon dont un titulaire de compte peut effectuer un retrait de trésorerie.

^{liiv} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{liv} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lvi} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lvii} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lviii} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lix} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lx} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lxi} En cas de non disponibilité, effacez les mots à droite.

^{lxii} Inclure ce libellé s'il n'y a pas de découvert autorisé préalablement ou la possibilité pour le consommateur d'avoir un découvert sur le compte.

^{lxiii} Vous devez toujours fournir le taux d'intérêt annuel pour le découvert, même si vous demandez des intérêts par mois.

^{lxiv} Tenez en considération qu'un mois compte 30 jours.

Annexe II

Partie A – Conseils au fournisseur de compte pour remplir les principaux aspects d'une Déclaration des Informations clés pour un compte

1. Pour quels types de comptes dois-je remplir et fournir une Déclaration des Informations clés pour un compte ?

Une Déclaration des Informations clés pour un compte est requise pour tous les comptes bancaires, de microfinance et de l'émetteur de monnaie électronique. Cela comprend tous les comptes d'épargne, de transaction et autres comptes de dépôt. Toutefois, elle n'est pas nécessaire pour les comptes de crédit, tels que les comptes de carte de crédit.

2. Toutes les informations de la Déclaration des Informations clés doivent-elles être remplies ?

Oui, tous les types d'information spécifiés dans le modèle Déclaration des Informations clés de l'Annexe I du Règlement doivent être inclus pour le compte pertinent. Si une commission ou une charge ou une autre caractéristique mentionnée dans le modèle ne s'applique pas au compte, vous devez indiquer «Aucun», «Gratuitement», «Ne s'applique pas» lorsque les instructions du modèle le requièrent ou l'omettre si le modèle indique qu'il peut être omis. Vous devez autrement ne pas supprimer des informations incluses dans le modèle, sauf dans la mesure absolument nécessaire pour s'assurer que la Déclaration des Informations clés n'est pas déroutante par rapport à votre compte.

3. Est-ce que chaque commission ou frais doit être révélé séparément ou puis-je les combiner?

Vous devez révéler chaque commission ou frais exigé séparément.

4. Qu'est-ce que cela signifie quand le modèle inclut le libellé entre crochets ([])?

Le libellé entre crochets indique généralement que vous devez effectuer l'une des opérations suivantes:

- inclure votre propre libellé comme indiqué dans les crochets, puis supprimez les instructions et les crochets (par exemple [*Précisez toute autre commission*] exige d'énumérer les frais supplémentaires payables, les déclarer de la même manière que prescrit pour les frais déjà mentionnés dans le modèle);

choisir entre différents libellés spécifiés entre crochets et supprimer ces crochets et toutes les instructions (par exemple, « [Disponible/ Pas disponible] » signifie que vous devez inclure l'un de ces termes et supprimer l'autre et les crochets, tel que «Applicable»).

5. Pourquoi le modèle Déclaration des Informations clés contient-il des notes de bas de page ?

Ces notes de bas de page vous fournissent des instructions supplémentaires que vous devez suivre lorsque vous remplissez le modèle Déclaration des Informations clés. Vous devriez les supprimer de la Déclaration des Informations clés que vous donnez aux consommateurs.

6. Puis-je modifier les descriptions de commission dans la Déclaration des Informations clés ?

Vous devez utiliser les descriptions de prix exactes prescrites dans la Déclaration des Informations clés à moins que cela ne trompe le consommateur, auquel cas vous pouvez les modifier uniquement dans la mesure absolument nécessaire pour s'assurer qu'elles sont exactes. Vous ne pouvez pas modifier les descriptions de frais prescrits simplement parce que vous préférez faire référence au même type de commission d'une manière différente.

7. Que se passe-t-il si une commission ou un autre montant exigé à être divulgué dans la Déclaration des Informations clés est en monnaie étrangère ou n'est pas connu au moment où la Déclaration des Informations clés doit être fournie ?

En vertu du Règlement, vous devez révéler tout frais, commission, limite ou autre montant comme suit :

- si le montant s'applique en FRW et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, vous devez le spécifier dans FRW; ou
- si le montant s'applique en monnaie étrangère et qu'il est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, vous devez le préciser dans la monnaie étrangère; ou
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations clés et qu'il sera calculé en fonction d'un pourcentage d'un autre montant en FRW, vous devez préciser ce pourcentage et, dans le cas d'une commission payable pour chaque 1.000 FRW du montant de référence. Si cela dépend d'une période mensuelle, vous devriez indiquer que le montant est approximatif et prendre un mois de 30 jours et, le cas échéant, pour chaque période de trois mois, vous devriez supposer qu'il comprend 91 jours); ou
- si le montant n'est pas connu à la date de la Déclaration des Informations clés et qu'il sera calculé sur une autre base, vous devez décrire cette base de façon claire et concise dans la Déclaration des Informations clés;
- si le montant est connu à la date de la Déclaration des Informations clés, mais peut être l'objet de changement dans certaines circonstances (par exemple, si une transaction est gratuite dans certaines circonstances), vous devez, en plus de ce qui précède, inclure cette

information de façon claire et concise dans la Déclaration des Informations clés.

8. Suis-je autorisé à facturer des frais qui ne sont pas inclus dans le modèle Déclaration des Informations clés dans le Règlement ?

Oui, mais vous devez vous assurer qu'ils sont également divulgués de la même manière que prescrit pour les frais spécifiés dans le modèle Déclaration des Informations clés.

9. Les montants des frais d'une Déclaration des Informations clés doivent-ils inclure la taxe sur la valeur ajoutée (TVA)?

Oui, tout montant de frais ou de charge spécifié dans une Déclaration des Informations clés doit inclure la TVA applicable.

10. Quels types de commission ou de frais n'ont pas besoin d'être inclus dans une Déclaration des Informations clés ?

Une Déclaration des Informations clés n'est pas tenue d'inclure les frais qui sont payables à la suite d'une annulation ou d'un non-paiement d'une transaction, ni de frais gouvernementaux.

11. Pourquoi le modèle Déclaration des Informations clés se réfère-t-il uniquement aux « frais» plutôt qu'aux «frais et charges»

Cela a été fait pour la simplicité, mais vous devriez inclure tous les frais et charges, indépendamment de leur nature, sauf s'ils sont d'un genre expressément exempté d'être inclus (voir ci-dessus).

Conseils sur « L'OUVERTURE ET MAINTENANCE DES COMPTES »

12. Quel est le « taux d'intérêt annuel » ?

Il s'agit du taux d'intérêt applicable au compte mentionné dans la Déclaration des Informations clés, sous forme annualisée.

Si vous fournissez une Déclaration des Informations clés à un consommateur lors d'une enquête ou d'une recherche des informations sur un compte particulier, le taux d'intérêt annuel devrait être le taux qui s'applique à un tel compte s'il était ouvert le jour où vous fournissez la Déclaration des Informations clés.

Si vous fournissez une Déclaration des Informations clés à un consommateur lors de l'ouverture d'un compte, le taux d'intérêt annuel dans la Déclaration des Informations clés doit être le même que celui applicable le jour de l'ouverture.

13. Que se passe-t-il si des taux différents s'appliquent selon les circonstances, comme des taux différents pour différentes modalités de dépôt à terme ou pour des montants de dépôts différents?

Vous devez préciser chacun des taux d'intérêt annuels qui s'appliqueront et quand ils s'appliqueront - par exemple:

« Dépôt à terme de 3 mois: 6% p.a .;
Dépôt à terme de 6 mois: 8% p.a. ».

14. Dois-je préciser l'intérêt total à payer pour chaque 1.000 FRW déposés si le compte n'est pas celui de depot à terme fixe?

Non, vous devriez inclure cette ligne et «les conséquences quand vous retirez votre argent avant l'échéance » ligne réservée seulement aux dépôts à terme.

15. Dois-je préciser le total des intérêts payables pour chaque 1 000 FRW déposés si different taux s'appliquent pour des périodes différentes?

Oui, mais vous devriez alors préciser chaque terme et le montant d'intérêt qui serait gagné pendant ce terme pour chaque 1.000 FRW déposés, par exemple:

«Période de 3 mois: 15 FRW pour chaque 1.000 FRW que vous déposez;
Terme de 6 mois: 40 FRW pour chaque 1.000 FRW que vous déposez ».



Conseils sur «LES SERVICES DISPONIBLES GRACE A CE COMPTE»

16. Dois-je inclure un service mentionné dans le modèle Déclaration des Informations clés si le service n'est pas disponible avec le compte?

Oui, vous devez toujours inclure la ligne pour ce service, mais vous devez indiquer « Non disponible » à côté du nom du service, comme indiqué dans le modèle Déclaration des Informations clés et supprimer les autres détails prescrits pour ce service.

17. Que se passe-t-il si la base sur laquelle je facture des frais pour un service diffère de celle mentionnée dans le modèle (par exemple, que faire si je facture des frais différents pour les différents types de chèquiers)?

Vous ne pouvez modifier une description de commission prescrite que dans la mesure strictement nécessaire pour vous assurer que la Déclaration des Informations Clés n'est pas déroutante ou trompeuse relativement au compte pertinent. Par exemple, si vous facturez des frais différents pour des chèquiers dont le nombre de pages est différent, ou si vous payez une commission différente pour un chèque s'il est demandé d'urgence, vous devriez inclure ce

détail supplémentaire dans la Déclaration des Informations clés, mais vous devriez autrement suivre les instructions prescrites. Par exemple, lorsque le modèle indique « Nouveau carnet de chèques: [gratuit / _____FRW] », vous pouvez préciser:

« Nouveau carnet de chèques (24 pages): FRW _____

Nouveau carnet de chèques (48 pages): FRW _____ «

18 Je perçois des intérêts sur les découverts mensuels - puis-je révéler un taux d'intérêt mensuel plutôt qu'un taux d'intérêt annuel?

Non, vous devez révéler le taux d'intérêt en tant que taux annuel. Toutefois, comme indiqué dans le modèle, vous devez également révéler le montant d'intérêt que le consommateur paiera pour chaque 1.000 FRW emprunté à la fois par année et par mois (calculé sur un mois de 30 jours).

Partie B – Conseils pour expliquer une Déclaration des Informations clés au consommateur

En tant que fournisseur de compte, l'article 9 vous oblige à fournir une explication orale adéquate à un consommateur au sujet de toute information fournie dans une Déclaration des Informations clés à l'égard de laquelle elle a une question. Vous êtes également tenu de fournir une explication complète d'une Déclaration des Informations clés à un consommateur s'il est raisonnablement clair qu'ils sont analphabètes ou aveugles. Les conseils suivants, sous la forme de questions potentielles des consommateurs et de réponses par le fournisseur de compte, sont destinés à vous aider à fournir de telles explications.

Vous devez vous assurer que vos explications sont conformes à cette orientation (dans la mesure où cela est pertinent). Vous devez également veiller à ce que ces explications soient adéquates pour le consommateur particulier (par exemple, selon les circonstances et les questions du consommateur, vous devrez peut-être aborder des questions non couvertes par les présentes directives ou fournir des explications plus détaillées que celles prévues dans ces conseils).

Vous devriez également élaborer des directives internes pour votre personnel pour les aider à expliquer les caractéristiques propres de votre compte, telles que:

- les exigences d'ouverture, de réactivation et de clôture des comptes ;
- les conséquences du retrait anticipé d'un dépôt à terme ;
- comment des taux différents s'appliquent aux dépôts à terme de termes différents ;
- les conséquences de ne pas maintenir un solde minimum ;
- les caractéristiques de chaque service mentionné dans la Déclaration des Informations clés (par exemple, les chèques, les services bancaires par Internet, la banque mobile, l'argent mobile, etc.)

1. Pourquoi m'avez-vous donné une Déclaration des Informations clés? / Quel est l'objet d'une Déclaration des Informations clés?

Si la Déclaration des Informations clés est fournie à un consommateur lors d'une enquête ou de la recherche des informations sur un compte particulier, vous devez expliquer:

La Déclaration des Informations clés vous fournit des informations clés sur notre compte afin de vous aider à comparer les achats et de mieux comprendre les coûts et les fonctionnalités du compte. Vous pouvez utiliser la Déclaration des Informations clés pour comparer les coûts et les fonctionnalités de notre compte avec ceux des comptes offerts par d'autres institutions financières (qui doivent également vous donner une Déclaration des Informations clés sur leurs comptes).

Vous devriez lire attentivement la Déclaration des Informations clés et vous pouvez nous poser des questions sur les informations qu'il contient.

Vous recevrez également une Déclaration des Informations clés à jour lorsque vous ouvrez un compte.

Quand une Déclaration D'Information Clé est fournie au consommateur à l'ouverture d'un compte:

La Déclaration des Informations clés fournit des informations clés sur votre compte afin de mieux comprendre les coûts et les fonctionnalités du compte. Vous devez lire attentivement la Déclaration des Informations clés pour vous assurer que vous comprenez ces coûts et d'autres fonctionnalités.

Vous pouvez nous poser des questions sur les informations contenues dans la Déclaration des Informations clés.

2. Quel est le «taux d'intérêt annuel» et comment s'applique-t-il?

C'est le taux d'intérêt, à la date de la Déclaration des Informations clés, que nous utiliserons pour calculer le montant des intérêts qui vous sont payés sur le solde de votre compte.

Nous calculons les intérêts sur votre compte en [*expliquer comment il s'applique, par ex : En appliquant le taux d'intérêt annuel sur votre solde quotidiennement*].

3. Est-ce que «le taux d'intérêt annuel» peut changer?

Si la Déclaration des Informations clés spécifie que le taux est «variable»: Oui, le taux d'intérêt annuel est un taux variable, ce qui signifie que nous pouvons le changer à l'avenir. Nous informerons les détenteurs de compte de ce changement par [expliquer comment vous communiquez les changements de taux. Vous devriez également fournir d'autres détails concernant le moment où le taux peut changer, s'il est connu - par ex : si elle est basée sur un taux de référence qui change de temps en temps].

Quand la Déclaration des Informations clés spécifie que le taux est «variable»: Non, le taux d'intérêt annuel de votre compte restera le taux spécifié dans la Déclaration des Informations clés qui vous est fournie le jour de l'ouverture du compte.

4. La Déclaration des Informations clés est-elle un contrat de compte?

La Déclaration des Informations clés n'est ni un contrat pour un compte ni une offre de conclure un contrat. Si vous souhaitez ouvrir un compte, vous devez suivre nos procédures d'ouverture de compte et fournir les informations dont nous avons besoin à cette fin, telles que les informations d'identification du client.

5. Mon compte aura-t-il le même taux d'intérêt et les mêmes frais que ceux de la Déclaration des Informations clés?

Si vous donnez la Déclaration des Informations clés du fait que le consommateur a fait une enquête, ou cherché des informations, au sujet d'un compte: Le taux d'intérêt ou les frais et les charges pour votre compte peuvent être différents, selon le temps vous ouvrez votre compte comme des taux, des frais et des charges peuvent avoir changé dans l'entre-temps.

Si vous donnez la Déclaration des Informations clés du fait que le consommateur ouvre un compte: Les informations de la Déclaration des Informations clés reflètent le taux d'intérêt, les frais, les charges et les caractéristiques de votre compte à la date d'ouverture du compte. Cependant, comme noté dans la Déclaration des Informations clés, des choses comme des taux, des frais et des charges et des dispositifs peuvent changer à l'avenir. Nous informerons les détenteurs de compte de ces changements par après [expliquer comment vous communiquez les modifications].

6. Pourquoi voulez-vous que je signe une Déclaration des Informations clés?

Nous sommes tenus par la loi de vous fournir une Déclaration des Informations clés lorsque vous ouvrez un compte. Nous vous demandons de signer la Déclaration des Informations clés pour prouver que nous vous l'avons fournie au moment exigé..

ANNEXE III: SANCTIONS PECUNIAIRES

Violation:	Montant de sanction pécuniaire:
1. Un fournisseur de compte ne fournit pas de Déclaration des Informations clés à un consommateur ou ouvre un compte pour un consommateur sans fournir une Déclaration des Informations clés	500.000 FRW
2. Un fournisseur de compte ne fournit pas de Déclaration des Informations clés à un consommateur dans le format ou la langue requis par le présent règlement	100.000 FRW
3. Un fournisseur de compte omet d'inclure dans une Déclaration des Informations clés tout élément d'information exigé par le présent règlement	300.000 FRW
4. Défaut de mettre en place une politique de mise en œuvre des prescriptions du présent règlement	500.000 FRW
5. Manquement de la direction à faire rapport au Conseil sur la mise en œuvre du présent règlement	500.000 FRW
6. Défaut de faire rapport à l'information de la Banque centrale conformément à l'article 13 de la présente loi	50.000 FRW pour chaque jour de retard
7. Un fournisseur de compte ne se conforme pas aux autres exigences du présent règlement.	100.000 FRW